LOU RELORI

Comédie machiavélique de Laurent Térèse

Nice, fin des années cinquante.
Une (très) jeune femme a épousé un avocat (assez) mûr.
Elle l'aime (vraiment ?)
Il l'aime (trop ?)
Que connaît-il de son passé ?
Que fera-t-elle de leur avenir ?
L'horloge que Claude lui a offerte ne marque-t-elle que le temps ?

Nissa, fin dei annada cinquanta.
Una frema (fouòrça) jouve a espousat un avoucat (proun) madur.
Ela li vòu de ben (propi ?)
Eu li vòu de ben (tròu ?)
Cen que counouisse, èu, dóu siéu passat ?
Cen que farà, èla, dóu siéu avenì ?
Lou relori que Glaudou li a regalat marca lou temp, soulament ?

Persounage

Bergida Mosca, sensa proufessioun, 20 an.
A espousat l'avoucat Glaudou, tant màniacou, tant mai vièlh qu'èla…

Glàudou Mosca, avoucat, 53 an.
Es jilous de la siéu frema Bergida, tant jouve, tant bella, tant fresca…

Paul Bensa, vièlh amic de Glaudou.
A espousat una filha de vint an e ahura, cada matin, si drevilha m'una frema de cinquanta…

Vitour Negre, vièlh amic de Glaudou.
Poulicié de la Sureté nationale de Nice, ai ordre !

Andriéu Laura, ex-amant de Bergida.
Cen que li cau, es d'argent, e basta !

Miquelina Gustavino, maire de Bergida.
Pescairis en Plaça Sant-Francés. L'elegança !

Mise en scène : Jean-Luc Gag
Costumes : Michèle Passini / Madeleine Welger
Régie : Lucien Renzacci
Régie plateau : Anthony Franceschin, assisté de Gilles Bicini
Conception graphique : Christine Caravecchia

© Théâtre Niçois de Francis Gag

AT 1

Un jardin, d'estiéu.

(Una cadièra longa e una pichina taula ; très cadièra e una grana taula, souta d'un parasol.)

Scèna 1

Bergida

Bergida *(Aloungada sus la cadièra longa, en bikini :)* Dounet !

...

Bergida : Dounet !

...

Bergida : Doudounet ! Tu viens me mettre d'huile ?

...

Bergida : Doudounet ! Viens me mettre d'huile, que le soleil il me crame toute !

...

Bergida : Glàudou net ! Tu veux pas que ton biscutin d'amour il soit tout cramé comme lou mòrou de Carras, non ?

...

Bergida : Glàudou ! Òu !

Scèna 2

Bergida, Glàudou , Paul, Vitour

(Lu tres ome ientron, m'ai boutilha e gòtou en man. Pauvon tout sus la taula.)

Glàudou Arribi, lou miéu bescutin, arribi sus lou còu ! Assetas-vous, amic, qu'après vous sièrvi l'apéritif. Me voilà ! Tu ne peux vraiment pas te passer de moi, hein ? *(Li passa la crèma per brounzà, si panant à cada còu li man. Lu doui autre, drèch, regarjon.)*

Bergida Oh non, mon Dounet, heureusement que tu es là ! Sinon, des fois, je me demande... Oui, là, et là aussi ! Sur l'esquine, que là je peux pas me le faire toute seule. Oui, de partout, c'est bien !

Paul E ben, que caut !

Vitour Propi !

Glàudou Et là, mon bescutin, ça te convient ?

Bergida Esatement ! C'est esatement là !

Paul Ve qu'ahura rounca !

Vitour Li manca pus que de s'esperlecà ! *(Tout ai doui s'assèton.)*

Bergida Aïe ! Tu m'as pincée !

Glàudou Je t'ai pincée ? Mais non, je ne t'ai pas pincée !

Bergida Mais si, tu m'as pincée, regarde, je suis toute pleine de bleus !

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Glàudou Si ?! Alors, je ne l'ai pas fait exprès ! C'est en passant la main là, peut-être, que je t'ai coincé un peu de ta jolie peau, si douce, contre le bois, mais ce n'est rien, un petit baiser et il n'y paraîtra plus !

Bergida Un petit baiser, rien du tout ! Tu m'as fait mal ! *(S'aussa.)* Et vous autres deux, ça vous fait rire ?

Glàudou Mais pas du tout ! Ils ne rient pas, ce sont mes amis, ils ne rient pas !

Bergida Et si, ils rigolent ! Eh puis j'en ai marre, je rentre, y z'arrêtent pas de me reluquer, ces deux vieux babàchou ! Ça suffit !

Glàudou Pourtant, on est bien, là ?!

Bergida J'étais bien ! Mais ahura qu'ils sont là, je m'en vais. J'ai l'impression d'être un bouchin en place Arson, qu'ils me lèvent pas les yeux de dessus !

Glàudou C'est parce que tu es belle !

Bergida E ben m'en bati ! Je suis belle que pour toi, mon Doudounet, pas pour eux ! Je rentre !

Vitour Bergida, voyons...

Bergida Toi, ça va, c'est pas parce que tu as été le témoin de notre mariage que tu dois être le témoin de notre vie, tous les jours ! Òuh, as pas de maioun, que sièes toujour au mitan, au nouòstre, couma lou mecre !

Vitour Bergida, tu sais, si...

Bergida Allez, chau ! (*Souòrte.*)

Scèna 3

Glàudou , Paul, Vitour

Vitour E ben !

Paul Es toujour ensinda ?

Glàudou *(Tournant vers èlu, que soun assetat :)* Noun, pas toujour...

Vitour Sembla que t'agrada ?

Glàudou *(S'asseta.)* Segur que m'agrada ! Mi siéu pas maridat m'una filha de vint an per viéure couma se n'auguèssi sessanta ! Acò si qu'es la vida !

Paul Un pauc treboulada, couma vida ! A iéu, mi counvendrìa gaire...

Glàudou Cadun lou siéu vici. Paul, es pas per dire, mà ti sèntes encara viéu mé la tiéu Elena ? Trent'an de matrimoni, trent'an de vida plan-plan… Ten, v'ai vist l'autre jour, sus l'Avenue, en brasseta, un pen davant de l'autre, mut ! E vouòs que ti digui ? Semblavas drech en camin per Caucada ! Iéu, quoura meni Bergida au Café de Lyon, tra li crompa à la Riviera e lou cinemà au Gaumont, noun fen que de chacharouneà, m'estourdisse, mi rejouvenisse.

Vitour Es acò, l'amour !

Paul Finda tu, li aneras, à Caucada, e bessai pus lèu que lou ti pènses !

Glàudou E cen que vòu dire, acò ?

Paul Mi capissi !

Vitour E quoura li entras, au café de Lyon, sièes pas jilous ?

Glàudou Jilous, iéu ?

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Vitour Quoura ièntres en un café, en un bar, en un teatre, e tamben quoura vas à la plàia, e quoura ti proumènes aquì, o à Juan-les-Pins, m'aquela pichouna en brasseta, as pas vist couma lu autre la regarjon ?

Glàudou Lu autre ?

Vitour Lu ome !

Glàudou La regarjon pas èla ! Nen regarjon nautre, tout ai doui, perque sian urous, e si ve ! Lu jilous, soun èlu !

Paul Ben ! Serìa pas lou moument de lou si bèure, aquel apéritif, en plaça de si garouià ?!

Glàudou As rasoun, Paul. Cen que vous pilhas ?

Paul Un 51, à iéu mi va ben !

Glàudou 51, doui an de mens que nautre, Vitour !

Vitour Iéu preferissi lou Martini. Lou rouge, que lou blanc es per li frema !

Glàudou E per lu Inglès ! De glaça ?

Paul Per iéu, doui !

Vitour Finda iéu. As pas lou zest d'orange ?

Glàudou Cen que ti crèses ? Que sian au Ruhl ? T'agrada pas, Gairaut ? *(Trafega per faire lu nivèu dei gòtou parié.)*

Paul Mà que fas ?

Glàudou Lu nivèu soun pas parié !

Vitour Glàudou , buven pas ?

Glàudou Ahura si, santé !

Paul, Vitour Santé !

Glàudou Doui ouliva ?

Paul Voulentié ! *(Lança lu merilhoun en terra.)*

Glàudou E doui cacahuètes ?... Mà que fas ?

Paul Cen que ?

Glàudou Que fas mé lu merilhoun ?

Paul Ben... Lu garci !

Glàudou E noun, pas en l'erba ! *(Va cercà lu merilhoun en terra, embé lou siéu mandìlhou.)*

Paul Mà sian en campagna !

Vitour Paul, lou sàbes proun : lu merilhoun, lu cau pas jità, lu cau metre en la soucoupa. Aco si, que fà plesì au nouòstre Glàudou .

Paul Comme au Ruhl, alors !

Vitour Comme au Ruhl.

Glàudou Moquez-vous, ça m'étonne pas qu'il y ait tant de foutoir dans vos vies !

Bergida *(Dai quinta :)* Dounet ! Dounet ! *(Glàudou s'aussa sus lou còu.)*

Paul Dounet !...

Vitour Doudounet !...

Glàudou Oui, ma chérie ?

Bergida Y a quauqu'un qui sonne ! Tu veux bien aller ouvrir, que je suis pas esponible !

Vitour Esponible ? Cen que serà ? Du français ?

Glàudou A dire vrai, je ne sais pas trop. Mais bon, elle a déjà fait beaucoup de progrès, par rapport au jour où je l'ai rencontrée...

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Paul Rappelle-moi où ?

Glàudou *(Faguent bus de noun avé audit la demanda :)* Oui, ma chérie, j'y vais. *(Souòrte.)*

Scèna 4

Paul, Vitour

(Assetat, charon e bevon.)

Paul Mi fa rire, Glàudou ! Aquela pichouna - e la dihi pichouna per noun dire un autre mot, - iéu, m'en siéu toujour maufidat !

Vitour Ah si ? E perqué ?

Paul Perqué, perqué... L'a emmascat, lou nouòstre Glàudou ! Es pus l'avoucat Glàudou Mosca que l'aven counouissut, acusatour, souspicious, defiant, prouvoucant. Tout dedicat au siéu travai, sensa jamai si laissà divertì, chelibatari fin ai cinquanta... Lou recounouissi pus, un ver pèi de louòna !

Vitour Emmascat, es vìtou dich ! S'es laissat emmascà, degun l'a coustrech ! E pi, basta la regarjà per acapì que serìa pas lou soulet, à si laissà emmascà !

Paul Aquela pi ! Dounca, basta passà un bèu matin en plaça San-Francès, si croumpà doui sòu de poutina e vlan, perqué aquela que ti vende la poutina a lu uès proufount couma de velut, lou cors redoun couma un pèssegue, la pèu douça couma una rosa, la...

Vitour Uuuuh, sièS segur que finda tu, sièS pas emmascat ?

Paul Iéu ? Noun ! Mà cau ben dire cen qu'es !

Vitour Cen qu'es, lou ti vau dire, iéu : la pichouna a vint an ! Quoura as capit acò, as tout capit !

Paul Segur, a vint an. Propi acò : as pensat que tout acò li pourrìa mountà à la testa ?

Vitour A Glàudou ?

Paul Noun, en èla ! Una filha dau babazouk, que ti parla un francès à ti fà crepà dau rire, qu'a creissut couma una boumiana, sensa paire, m'una maire que vende de pèi passit, e que dau jour à l'endeman, si trova mé l'appartement rue Verdi, la maioun en Gairaut, la vouòtura, lou Riva au pouòrt, li jòia, li pelissa, li vacança d'iver à Cortina d'Ampezzo e d'estiéu à Capri, li es de que ti dounà lou vìrou-vìrou...

Scèna 5

Glàudou , Paul, Vitour

Glàudou *(Intrant m'un gros paquet en lu bras, que lou pauva sus la pichina taula :)* Amic, acò es un sourpresa per Bergida, vous demandi lou segret.

Vitour Mai un regal !

Glàudou Es un relori, mà un relori un pauc especial... *(Duèrbe lou paquet.)*

Paul A ?

Glàudou Que noun vous pouòdi esplicà. Lou cau metre à l'oura. Que oura soun ?

Paul Ounze oura e mieja.

Glàudou Précises ?

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Paul Ounze oura e trenta-doui.
Glàudou E ?
Paul E cen que ?
Vitour E quatre... cinq... sièi secounda...
Glàudou Regarjas-mi toui aquelu pichin engranage ! Es pas una maravilha ?! Tic-tac! Tout s'engrana ! Tic-tac ! Prechis !

Scèna 6

Glàudou , Paul, Vitour, Bergida

Bergida *(Intrant, vestida :)* Ouh, vautre doui, sias encara aquì ? Vous avez pas compris que vous m'embarrassez le chemin ?
Glàudou Ils s'en allaient, n'est-ce pas, mes amis, que vous alliez partir ?
Vitour, Paul Oui, c'est ça, on allait justement partir.
Bergida E ben, tanto meglio ! Ça me fera de l'air !
Glàudou Je vous raccompagne.
Bergida Petan, on dirait pas que c'est des Aga Khan ! Y peuvent pas trouver le chemin tout seuls ? Y viennent assez souvent pour ça, non ? Allez-y, et faites bien la baieta à vos madames !
Glàudou Bon, je ne vous raccompagne pas. Je voudrais lui faire la surprise...
Vitour Ne t'inquiète pas, on connaît le chemin, comme Brigitte l'a si bien fait remarquer...
Paul Moi, je resterais bien volontiers : on est samedi, je n'ai rien de prévu, Hélène est allée voir sa mère.
Glàudou Tu resterais bien volontiers, mais tu t'en vas quand même !
Paul Tu n'es vraiment plus comme...
Glàudou Plus un mot ! Vìa !
(Souòrton.)

Scèna 7

Glàudou , Bergida

Bergida E cen que serìa, acò, mon Doudounet ? Qu'est-ce ce sera ?
Glàudou C'est une surprise !
Bergida Une surprise ! Comme tu me gâtes, mon Doudounet ! Et c'est quoi ?
Glàudou Tu vas voir ! *(Pilha lou paquet dóu relori e lou pauva sus la taula dau parasol.)*
Bergida Oh ! lou relori ! Lou relori dóu mercat ai ravan dei riba dóu Paioun ! Mi cresìi que noun lou voulìes croumpà, qu'èra rout !
Glàudou Ti plasìa talament ! Lou siéu tournat cercà pus tardi e l'ai counfidat à Edo, lou miéu amic relougié. Li a mès un pauc de temp, mà ahura es couma nòu.
Bergida Un bèu plesì que mi fas, acò ! Sièes un amour, mon Doudounet ! Noun sabi couma ti rengracià… Mi cuèrbes de present, qu'es de tròu…
Glàudou Noun dire ren ! Es un bouònur, de ti rendre urouha.

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Bergida Ti vau dire perqué mi plas, aquèu relori : aviavan esquasi lou parié à maioun. Un chìcou pus pichin, bessai que li èron pas li daurura, mà esquasi parié. Pichouna, passavi touplen de temp à regarjà lou siéu mouviment si doundouleà d'un coustà à l'autre, qu'a de moument, m'endurmìi. Un jour, es despareissut, quauqu'un lou s'es embarcat, ai jamai sauput qu. Aloura, es bessai aquèu… *(Lou toca.)*

Glàudou Noun, noun lou gacilhà de tròu, ni lou pilhà en man. *(Li lèva la man dau relori.)* Edo m'a dich qu'èra propi frale e qu'aurìa de mau à trouvà d'autri pèça. Ve que lou mi cau remetre à l'oura, à pena l'as toucat !

Bergida Mà es à l'oura !

Glàudou Noun : manca una minuta.

Bergida Va ben, mi countenterai de la regarjà, l'oura. Un relori, c'est fait pour ça, non ? E ahura, que fen ? Ai fam !

Glàudou Tu veux aller manger dehors ?

Bergida Oh si, oh si !

Glàudou Aloura ti meni da Garac !

Bergida Sus lou pouòrt ? Ah non, c'est vulgaire, il y a tout le temps des dockers que quand je passe, y me sifflent ! Qué ville ! Une femme innocente elle peut même plus se promener sans que des voyous ils la sifflent comme des maufatan ! Je te leur apprendrais à siffler les femmes mariées, moi ! Doui simec et tu verrais un peu ! Non, mène-moi à Villefranche, là que tu m'a menée la dernière fois !

Glàudou Chez la Mère Germaine ? Lou sas qu'à iéu, m'agrada gaire : il y a trop de marins américains.

Bergida Oui, c'est vrai, il y a des officiers, aussi, ils sont beaux comme tout, et grands, et costauds...

Glàudou Mi vas rendre jilous !

Bergida Jilous, tu, que sièes lou pus brave dei ome ? E pi, lou sàbes proun que li soun minga rasoun d'estre jilous, mon Doudounet ! Si sian chausit, Diéu l'a vourgut ensin, e pi mi plàses tant !

Glàudou E pura, siéu pas tant bèu, e pas tant jouve e pas tant costaud couma lu American !

Bergida Segur, mà tu sièes lou miéu Doudounet ! Vai, mene-mi à Vilafranca !

Glàudou Tu as gagné, on y va.

Bergida Mais je peux pas y aller comme ça, tu t'imagines un peu ! Aspere-mi, mi vau pilhà la doucha, e après mi chanjà...

Glàudou Je t'assure que tu es très bien comme ça.

Bergida Pas assez, mon Doudounet, pour te faire honneur. Reveni sus lou còu. *(Souòrte.)*

Scèna 8

Glàudou

(Va au relori, trafega dintre pi va ai quinta, couma se ientrèsse en maioun, e tourna m'un telefone m'un lonc fiéu. Souòna quauqu'un à souta-vous).

Glàudou Alò… Sièes tu, Edo ? Siéu Glàudou… Ti souòni per ti dire qu'ai ben reçauput lou relori. Vehi qu'as ren perdut dóu tiéu saupre-faire. As propi ben fach cen que t'avìi

© Théâtre Niçois de Francis Gag

demandat. Camina qu'es un plesì de lou vèire. La miéu frema n'es estada encantada. En ?... Ahì, siéu maridat, lou sabìes pas ?... Ahì, Bergida, si souòna… Bella, douça, charmanta, sempre à mi poupounà… Una fada ! La frema de la miéu vida… Segur la ti farai vèire… counouisse… Ahì. Gramacì, encara, Edo. Chau.

Scèna 9

Glàudou , Vitour

Vitour *(Intrant, couma se venguèsse dau jardin :)* Cen que mi fas faire !

Glàudou As trouvat la pichina pouòrta. Rende-mi la clau ! Mà doun l'as ficada ? Es plena de pauta ! *(Pana la clau.)*

Vitour M'es esguilhada dai man.

Glàudou Es pas una rasoun ! Aloura ?

Vitour Cau que lou ti digui...

Glàudou Lou m'as jà dich.

Vitour M'agrada gaire, cen que m'as fach faire !

Glàudou Auriès pouscut mi dire noun.

Vitour Aurìi deugut.

Glàudou Siès poulicié, si o noun ?

Vitour Siéu poulicié, e un dei pus bouòi de la Sureté nationale de Nice. Mà lou siéu pas devengut per rendre servici ai amic.

Glàudou M'as pas rendut servici. As fach un' enquesta perqué li èra souspicioun de vioulacioun de la lèi. Tradì lou siéu espous es un delit, castigat da la lèi !

Vitour Si counouissen despì quoura ? Despì de l'escola elementària ! Noun dire ren, que sabi proun tout cen que mi vas cuntà : « E ti remèmbres lou diretour, Moussù Grinda, que lou sounavan lou Tàtou ? E ti remèmbres li cigalusa que li vouliavan vèire li muanda e que li fahiavan sautà de pétard trà li camba per que aussèsson la ròuba ? » E patin, e coufin ! La counouissi, la cansoun !

Glàudou T'ai ren dich !

Vitour M'as ren dich, mà cada còu, es ensin que m'entartùgues !

Glàudou Cada còu ! Couma se ti demandèssi de segre la miéu frema cada semana ! Es lou proumié còu ! O esquasi !

Vitour Es pas lou proumié còu ! As oublidat quoura m'as demandat de regarjà en lou fichié li referença de Min de la Rementa, perqué lou voulìes defendre ? E lou còu que...

Glàudou `stou còu, es pas parié ! Es pas un afaire d'avoucat. Es de la miéu vida que si trata. E...

Vitour E... ?

Glàudou La tiéu cravata... Es stouòrta. Aspera que la ti redrissi.

Vitour Mercì... Avìa propi rasoun, Paul : aquela pichouna t'aurà fach perdre la testa.

Glàudou Es pas una pichouna, es la miéu frema ! E una frema couma jamai aurìi pouscut la mi pantaià ! Aloura, de pensà que mi pourrìa... Dounca, qu'a fach ?

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Vitour Pura, li dire de mensònega parieri ! « Il faut que j'aille à Aix, ne t'inquiète pas, je reviens très vite ».

Glàudou La jilousìa mi rouia ! Vouòli saupre, es tout ! E tu, sièS lou soulet que mi pouòsque souinà. As vist couma es bella ! Lou m'as dich ! E couma es jouve ! E iéu, m'as regarjat ? La perdèssi, serìi capable de noun sabi que foulìa !

Vitour E va ben ! *(Souòrte un pichin caié d'en tasca.)* Journada de ier… A très oura dóu predinà…

Glàudou Très oura… très oura ?

Vitour Très oura prechisi. Dounca, à très oura prechisi, la tiéu frema...

Glàudou Pouòs dire « Madama ».

Vitour *(Si desserra la cravata.)* Madama Mosca souòrte de maioun, pilha la siéu *Floride* e s'en cala à Nissa. A très oura mièja, arriba à Galibardi, arresta la vouòtura e s'en va pachouneà en Vila-Vièlha per fà li siéu crompa : da Lattès à la descente Crotti, da Tiktiner delà Paioun… A cinq oura repilha la vouòtura e fila sus la Promenade, fin à Magnan. Aquì, vira vers la Madalèna…

Glàudou La cravata...

Vitour Mercì.

Glàudou Perqué, la Madalèna ?

Vitour Que n'en sabi ? Ti diéu cen qu'ai vist iéu, ti laissi acapì cen que vouòs tu… e, à cinq oura dès-e-vuèch, rescouòntra un que mi sembla un jardinié.

Glàudou Un jardinié !… E couma es, aquèu jardinié ?

Vitour Fouòra-juèc, un vièlh calous !

Glàudou Ben… Ben… E après ?

Vitour Un pauc plus luen, à cinq oura vint-a-nòu, un autre, que mi sembla parié un jardinié.

Glàudou Un autre ?

Vitour Es guèrchou !

Glàudou Ben.

Vitour Passa en glèia, quauqui minuta…

Glàudou Quant, de minuta ?

Vitour Quauqu'uni, sabi pus ! Siès pas jilous dóu Bouòn Diéu, finda ?! *(Si desserra la cravata.)*

Glàudou E après ?

Vitour Après, rescouòntra un tèrsou bàudou que mi sembla un autre jardinié.

Glàudou Mai un ?

Vitour Aquèu, li mancava un bras !

Glàudou Òu ! Mà lou fas esprèssi : un vièlh calous, un guèrchou, un manchoun ?! Es l'Acampada Generala dei Sant-Frust ! Manca pus qu'un borni e un balourt ! Basta ! La cravata...

Vitour Mercì ! M'acò, vèhes ben que fa ren de mau, la tiéu frema. Si cerca un jardinié !

Glàudou N'aven jà un !

Vitour Lou vòu bessai chanjà.

Glàudou Sensa m'en parlà ? E perqué anà fin à La Madalèna per cercà un jardinié, quoura à Gairaut, basta dounà una pouncha en un aubre per que n'en calon dès !

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Vitour Sas que vènes fouòl ? *(Si desserra la cravata.)*

Glàudou Es acò, la paur de perdre ! Lou paradis e l'infer ensen ! Pouòs pas saupre ! La cravata...

Vitour Mercì ! *(Regarjant en lou siéu caié :)* A ! Encara una pichina cauva de ren : quoura es tournada à la vouòtura, un ome li a parlat.

Glàudou Un ome ? Couma èra ?

Vitour Vint-a-cinq, trent' an, mà sensa gaubi, propi sensa gaubi.

Glàudou Cen que li a dich ?

Vitour Sabi pas. Doui o très mot, pas mai, e s'en es tournat couma se l'auguèsse pilhada per un' autra. *(Si desserra la cravata.)*

Glàudou Doui o très mot ? Just lou temp de li dounà un apountament !

Vitour Impoussible : si soun màncou regarjat !

Glàudou N'aurai lou couòr net. La cravata...

Vitour Mercì. L'as jà, lou couòr net ! Regarja un pauc li cauva couma soun : la tiéu frema es ounesta.

Glàudou L'as seguida un jour soulet !

Vitour Bergida a touplen de defet. Es desgaubiada, mau educada, tout cen que vouòs. Bessai que serà interessada au tiéu argent, tamben. Mà noun ti tradisse.

Glàudou Tu, un poulicié ! E un amic ! Très oura d'enquesta, e sièes counvint ! E ben, m'estouna pas que lu assassinament e lu raubarici creisson couma jamai à Nissa !

Vitour Counouissi lou miéu mestié, e ti pouòdi dire, en un còu d'uès soulet...

Glàudou Ren dau tout ! Finda iéu, Moussù lou poulicié, counouissi lou miéu mestié, toui lu vici de la gent umana si soun assetat en li cadièra dóu miéu oufici ! Aloura mi fidi en degun ! Vouòs que ti digui ? Li cauva noun soun couma soun, mà couma si vehon. Iéu, ai tout previst**.** Regarja lou relori. Sas cen que li ai fach metre dintre ?

Vitour Ben noun, sabi pas ! Un relori, dau moument que ti douna l'oura justa...

Glàudou Un magnetofònou !

Vitour Un magnetofònou ? Mà sièes propi vengut fouòl !

Glàudou Ahì, un moudel proufessiounal que mi sierve per lou miéu mestié. Founcíouna à pila. Basta pressà sus d'un boutoun per lou fà caminà. Ensin, sauprai cen que si passa au miéu quoura siéu fouòra !

Vitour Mà Glàudou ! Es pus de jilousìa acò, es de malautìa ! Sèmbles de touta fouòrça voulé emparà quaucaren que ti farà mau !

Glàudou M'agraderìa mai acò que lou dubi que mi rouia lou ventre. Serìi desbarassat d'aquel angouis que m'envelèna lou couòr.

Vitour Mà seras deçauput : lou tiéu juguet t'emparerà ren de mau. *(Si desserra la cravata.)*

Glàudou Pousquèsses dire lou ver ! Anen, fouòra, que deurìa pas tardà ! E la cravata !

Vitour Mercì !

Scèna 10

Glàudou , Bergida

Bergida E que fas, m'au telefone fouòra ?

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Glàudou Es pas gaire counvenient, Madama, d'espilhà lou vouòstre espous… un abus de confiance.

Bergida E cen que serà lou castic, Moussù l'avoucat ?

Glàudou De dix à quinze jours de prison, Madame la prévenue.

Bergida Sensa remissioun de pena ?

Glàudou Si pòu estudià…

Bergida Dihès-mi, que saupi…

Glàudou Una baieta.

Bergida Es un abus de poudé, Moussù l'avoucat.

Glàudou Sensa minga dubi, Madama.

Bergida Aloura, mi sacrifiqui. Mà après, anen, à Vilafranca ! Pura lou m'as pas dich, perqué as tirat fouòra lou telefone ?

Glàudou Couma sièS bella, Brigitte !

Bergida Siès un amour, lou miéu Doudounet… Era un amic tiéu ?

Glàudou Euh… noun, noun… un pichin couòntra-temp… C'était Maître Bono, tu sais, l'avocat avec qui je travaille sur un dossier, qui est en appel, à Aix. Il a besoin de moi, il faut que je fasse un saut à Aix cet après-midi, et peut-être devrai-je y rester ce soir.

Bergida E Vilafranca ? E lou nouòstre dinà ? Et moi que je me suis pensée qu'en revenant, on sortirait le bateau et on irait à Cannes passer la soirée ?

Glàudou On aurait pu, mais je ne peux pas lui refuser ça : il doit préparer l'audience de lundi.

Bergida Perqué tu e ren un autre ? Soun pas lu avoucat que mancon, basta anà ai buveta du Palais, li soun touplen que fan d'autre que de s'embriagà !

Glàudou Parce que je suis spécialiste des affaires d'escroquerie, et que c'est de ça qu'il s'agit, une grosse affaire.

Bergida E ti cau propi partì 'stou sèra ? Òuh, mà qu siéu per tu, se mi làisses ensinda ?

Glàudou Lou cau, la miéu Bergida : es urgent. Mais ne t'inquiète pas, je reviens vite. Et puis, je ne veux pas te laisser seule trop longtemps. On y va ?

Bergida Tu viendrais pas jaloux, au moins ?

Glàudou Jaloux ? Et pourquoi, je n'ai pas plus de raison maintenant que tout à l'heure !

Bergida Es que, despì que t'ai dich dei American, tu m'as l'air tout reguigné.

Glàudou Noun fau qu'un vau-e-veni. Tu n'auras pas peur ?

Bergida Peur ? Et de quoi !

Glàudou Sabi pas, iéu ! C'est la première fois qu'on sera séparés, et puis souvent, ici, dans cette grande maison, tu m'as dit que tu avais peur !

Bergida Mais c'était pour mieux me serrer contre de toi dans le lit ! Couillon que tu es, y faut pas toujours me croire, mon Doudounet !

Glàudou D'un autre côté, c'est vrai que la maison est très isolée. Tiens, en partant, je te montre où je range mon pistolet, on ne sait jamais.

Bergida Noun, noun, ai paur dei remèdi, noun sauprìi m'en servì. Vèhes pas lou còu que mi peterìa franc en lou mourre, qu'après semblerìi Madama Coty ?

Glàudou Qu ?

Bergida La frema dóu President de la Repùblica !

Glàudou Ah ! Peut-être, mais moi, ça me rassurerait que tu aies de quoi te défendre !

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Bergida Siès propi un avoucat, à voir le mal de partout !

Glàudou Il est partout, ma chérie, même là où personne ne peut l'imaginer !

Bergida E iéu, l'ai, lou mau ?

Glàudou Tu, siès bella ! Allez, on y va !

Bergida Yes boumb'ai, couma dihon lu American !

Glàudou Attends !

Bergida Quoi ?

Glàudou Ta jupe, elle est pas droite !

Bergida E fa pas ren, l'impourtant es que mi fague bella ! Allez, yes boumb'ai !

© Théâtre Niçois de Francis Gag

AT 2

Lou saloun de la maioun. Au jardin, un radassié, una poultrouna, un pouòrta-journau, una taula bassa. Au mitan, una taula à rouleta per lu aperitiéu. A la court, un burèu, una cadièra e un cendrié. Lou relori es soubre lou burèu.

Scèna 1

Bergida, Glàudou

Bergida Ah, aven ben manjat, je me suis esperléchée !

Glàudou C'est vrai, c'était délicieux, mais il faut que je prépare mon dossier, vraiment...

Bergida Avec cette chaleur ? Tu viendrais pas plutôt faire une petite sieste ?

Glàudou Vraiment, ma chérie, je te l'ai dit dans la voiture, non, c'est impossible.

Bergida Un pichin siestoun, just embé lou tieu bescutin tout dous...

Glàudou Non, je ne peux pas, non...

Bergida Va ben ! Siès propi un gros gnòcou, sabes pas cen que ti pèrdes ! E ben mi vau pilhà lou soulèu en lou jardin, et même que je vais me lire un livre que c'est ma mère qu'elle m'a dit que c'était bien ! *(Pilha lou libre en lou pouòrta-revista.)*

Glàudou Ta mère, elle lit des livres maintenant ?

Bergida Ahì, Moussù l'avoucat, v'aven pas asperat per saupre liege, noun, mà sian pas de bèstia !

Glàudou E cen qu'es ? Fai-mi vèire. « Le troisième homme » ? Aquèu, de prougrama !

Bergida Es un roman policier…

Glàudou N'i a doui de tròu !

Bergida Cen que ?

Glàudou D'ome : n'i a doui de tròu ! Basta un, e pas mai !

Bergida A ! A ! Sempre jilous !

Glàudou M'as ren cuntat de la tiéu virada d'ier. S'es tout ben passat ?

Bergida Si ! Si ! Ai trouvat una plaça per la vouòtura e mi siéu proumenada à pen. Li èra trouplen de mounde. Ai fach quauqui crompa. E pi siéu anada à la Madalèna per mi cercà un autre jardinié.

Glàudou Un autre jardinié ? E perqué ? Suffise pas, lou brave Miquéu ?

Bergida Suffise, suffise... Mà...

Glàudou Mà cen que ?

Bergida Ren... Ren ...

Glàudou Ma chérie, tu en as trop dit ou pas assez.

Bergida Il a une façon de me regarder...

Glàudou De te regarder ?

Bergida De me regarder, que des fois on dirait qu'il a des yeux avec des mains !

Glàudou Des yeux avec des mains ? Miquéu ? Ce pauvre vieux ?

Bergida L'âge, ça change rien. Tant pis, je te le dis : lou vouòli pus vèire !

Glàudou Aquela, d'istòria ! Se t'a mancat de respet, li vau dire doui mot, iéu !

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Bergida Noun, noun, vouòli pas d'escàndalou, es un paure bàudou, es tout. Mà lou vouòli pus en maioun. Dau resta, li ai jà dich de pus venì. As pas remarcat que lou jardin s'en va en douga ?

Glàudou Non, je n'ai pas remarqué.

Bergida Es per acò que siéu anada à la Madalèna per n'en trouvà un que ma maire m'a dich.

Glàudou n L'as trouvat ?

Bergida Bessai. Li ai demandat de telefounà ancuèi, que lou veguèsses tu.

Glàudou A ?! Va ben, asperan... E as rescountrat degun ?

Bergida Quoura ? Doun ?

Glàudou A la Madalèna ? Ier ?

Bergida Noun.

Glàudou A !...

Bergida Ah si ! Un ome, que m'a pilhada per un' autra.

Glàudou Un ome ? Cen que ti voulìa ?

Bergida Ren : m'a pilhada per un' autra ! Òuh, ti vau pas repepilhà li cauva cinquanta còu : m'a pilhada per un autra, y m'a prise pour une autre !

Glàudou N'en siès segura ?

Bergida Que vouòs dire ? *(Lou telefone souòna.)*

Glàudou Es bessai èu !...

Bergida Qu ?

Glàudou Eu ! L'ome que t'a pilhada per un' autra… Respouònde ! Qu'aspères ?

Bergida *(Descroca e li tende lou telefone.)* Ten, brut jilous, respouònde tu. Seras rassegurat.

Glàudou Allo ? Oui, c'est moi… A ! ? Si, si… Cercan quauqu'un per faire un pauc net alentour de maioun. Li soun pas mau de terra gerpi, de roumegas, de branca mouòrti... Bessai très o quatre jour. Poudès passà vèire ?... Sus lou còu ? Perfet, v'asperan.
Il vient tout de suite. Quand même, je ne pensais pas que Gairaut et la Madeleine étaient si proches. Et au sujet du téléphone, si des fois tu pouvais éviter de répondre avec du sucre sur les mains, il est tout pégueux, là.

Bergida Pégueux, c'est pas français !

Glàudou Je sais.

Bergida Je sais que tu sais, c'est toi que tu me l'as dit. Mais j'aime bien te prendre en gìrou.

Glàudou Eh bien c'est réussi.

Bergida E aloura, sempre jilous ?

Glàudou Mais c'est toi !...

Bergida Iéu ? Y manquerait pus que ça, couma di lou borni en pissant da la fenestra !

Glàudou C'est toi qui me rends fou !

Bergida D'aquì quauqu temp siéu iéu que lou devendrai dau bouòn ! A toujour mi descourpà, sauprai pus cen que ti dire. Devendrai mensoneguièra e ti cunterai n'empouòrta cen que. Es acò que vouòs ?

Glàudou Non, non, voyons !

Bergida Ah noun ! Vai-li, soubretout, que m'en farìes lou reproch un jour o l'autre ! E iéu vau cercà da bèure per lou jardinié, qu'an la goula de fer-blanc !

(Sounada.)

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Glàudou J'y vais. *(Souòrte.)*

Scèna 2

Bergida

(Vira à l'entour dóu relori e souòrte).

Scèna 3

Andriéu, Glàudou

Andriéu *(Intrant embé Andriéu :)* Oui, je viens de la part de Moussù Pino, je suis le jardinier.

Glàudou Bien. Je suis Maître Claude Mosca.

Andriéu Enchanté. Je m'appelle Jorgi Basso.

Glàudou *(Lou menant à la fenestra :)* Regardez, Georges, il faudra me remettre de l'ordre dans tout ça. Et surtout, j'insiste beaucoup, il faudra que tout soit bien net, bien droit, bien paralèlle à l'allée. Vous m'avez compris ? Comme ça, au carré ! Et rien qui dépasse, hein, parce que j'ai horreur de ça, et je vérifierai, sachez-le.

Andriéu Eh bien, Maître, c'est comme à la caserne, ici !

Glàudou Exactement ! Et je dirais même : mieux qu'à la caserne, parce qu'à la caserne, il y a des tire-au-flanc, et pas chez moi ! On s'est compris ?

Andriéu Je crois.

Glàudou Je crois ?

Andriéu On s'est compris, oui.

Glàudou Alors ?

Andriéu Vèhi, vèhi que li a d'obra. Cau talhà, netejà, laurà, rastelà… N'i aurà per una bouòna semana. Pouòdi coumençà deman, se voulès.

Glàudou Deman, noun : m'en tournerai d'Aix, que li vau èstou sera ; mà d'aquì doui jour, va d'incant ! Vous paguerai à la journada. Dounca, vuèch franc la journada, una semana, fa quaranta franc. Va ben ?

Andriéu Va ben.

Glàudou Et puis j'ai été un peu rude tout à l'heure. Allez, on dit cinquante francs, et on boit un coup. Assetas-vous.

Andriéu Gramacì. *(S'asseta en lou radassié.)*

Glàudou V'oufrissi pas d'apéritif, siéu segur que v'agrada mai lou vin. Ai un bouòn vin de San-Janet…

Andriéu Voulountié.

Scèna 4

Glàudou , Andriéu, Bergida

Glàudou Brigitte, viens que je te présente Georges, qui va s'occuper du jardin.

Bergida Doui minuta, siéu pas lou Train Bleu ! Arribi. *(Souòrte d'en couhina emb'un platèu.)*

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Glàudou Georges, je vous présente ma femme, Brigitte Mosca.

Andriéu Madame ! *(Li toca li esclapa au passage.)*

Bergida *(Laissant s'encalà la bouita de bescutin :)* Oh ! Escusas-mi, siéu desgaubiada… Reveni sus lou còu, n'en vau pilhà d'autre. *(Souòrte après d'avé rabaiat lu bescutin en terra.)* Una minuta !

Glàudou Brigitte, tu as mis des miettes partout ! Excusez-moi... les femmes...

Scèna 5

Andriéu, Glàudou

Andriéu Avès una bella maioun, Moussù…

Glàudou C'est vrai.

Andriéu E un jardin embé de belli faissa, d'oulivié centenari…

Glàudou Vous savez ce qu'il faut y faire.

Andriéu Fès una bella coubla… Sias un ome urous, Moussù !

Glàudou On dirait, oui.

Andriéu E dounca, sias avoucat ?

Glàudou *(Souspicious :)* Vous avez déjà rencontré ma femme, Georges ?

Andriéu Noun, ai jamai augut lou plesì de vèire Madama. E lou regreti !

Glàudou Chez Monsieur Pino, le jardinier qui connaît sa mère, peut-être ?

Andriéu Noun, noun. Moussù Pino, es èu que m'a dich de vous telefounà, pas mai.

Scèna 6

Bergida, Glàudou , Andriéu

(Intrada de Bergida emb' un' autra bouita.)

Glàudou Je vous sers moi. (*Batàia per lu nivèu dei gòtou.*) Dis-moi un peu, j'ai peut-être mal compris, mais tu ne m'as pas dit, tout à l'heure, que tu avais rencontré Monsieur chez le jardinier ?

Bergida Es acò : as mau capit ! Si sian jamai rescountrat, embé Moussù. E basta m'aquela boutilha, anan pas asperà la mouòrt dóu Papa per si bèure un gòtou, noun ?

Glàudou Donc, c'est chez le jardinier que tu as rencontré Monsieur ?

Bergida Mà noun, n'empouòrta cen que !

Andriéu Jamai ! M'en souvendrìi !

Bergida Dau resta, se Moussù m'a jamai vista, vèhi pas perqué iéu aurìi vist Moussù !

Andriéu Es lògicou !

Glàudou C'est vrai... Vous avez de la famille, Georges ?

Bergida Segur qu'a de familha !

Glàudou Et comment le sais-tu ?

Bergida Tu trouves pas qu'il a une tête à avoir une famille ? C'est pas vrai, Monsieur, que vous avez une tête de père de famille ? Une grande famille, parce que comme ça, vous avez pas la tête à regarder les autres femmes, hein ?

Andriéu Ahì, siéu maridat, embé tres pichoui.

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Glàudou Voilà qui ne laisse guère de temps pour se promener en ville !

Bergida Et pourquoi y se promènerait ? Moi, je trouve pas que vous avez une tête à vous promener ! D'ailleurs, moi que je me promène beaucoup, je vous ai jamais rencontré.

Andriéu Sabès, Moussù, si cau ben divertì, li vau de temp en temp.

Glàudou Es ver, es ver… Et de quel côté allez-vous ?

Andriéu Ai un fraire qu'està en Vila-Vièlha e souventi fès lou vau atrouvà… embé la miéu frema. Fouòra d'acò, lou travalh mi pilha touplen de temp.

Bergida En Vieille-Ville, c'est pas possible, on s'est même jamais rencontrés, c'est sûr que vous avez plus une tête à vous promener avec votre femme et vos trois enfants, et même sur l'Avenue, qu'en Vieille-Ville !

Glàudou Mais enfin Brigitte, qu'est-ce que tu as ?

Bergida Rien, j'ai rien ! Seulement que Monsieur et moi, on a pas pu se rencontrer, voilà, c'est comme ça !

Andriéu Pourtant, en passant place Saint-François, il me semble bien...

Bergida Où ? En place Saint-François ? Mà noun Moussù, li siéu jamai, iéu, en plaça San-Francès, c'est plein de gabian qui te caguent dessus, vous imaginez un peu ! En place Saint-François ! Iéu ! E perqué noun à la Paiòla, en tant que li sian ! Ou au musée que l'océan nous grafigne ! N'empouòrta cen que ! Àudes un pauc, lou miéu Doudounet ! Iéu, en plaça San-Francès ! Vous me confondez, vous me confondez, Monsieur !

Andriéu Vous demandi escusa, Moussù, mà vous devi laissà. Li oura passon e ai encara quauqui vìsita da faire. Passat deman, dounca ?

Glàudou Es acò. Permettez que je vous raccompagne. *(Andriéu souòrte.)* Il est charmant, cet homme.

Scèna 7

Bergida, Glàudou

Bergida Ahì, propi !

Glàudou Ah ! Tu le trouves charmant, aussi ?

Bergida Un qui croit que je suis pescairis place Saint-François, y'a aucune raison que je le trouve charmant !

Glàudou Mais enfin, ma chérie, li ères, en plaça San-Francès. Es aquì que si sian rescountrat !

Bergida E ben acò es acabat ! Finit ! Jamai pus, en plaça San-Francès, jamai pus !

Glàudou Admettons, je peux comprendre. Mais tu ne le trouves pas charmant ?

Bergida Ti repilha mai ?! Escouta : o ben t'en vas èstou sera per Aix o ben estas aquì, mà… sensa mi countrarià. Siéu pas aquì pour te défouler de la tiéu babarota. Se countinùes ensinda, es pas la tiéua, de valisa que farai, mà la miéua !

Glàudou Couma mi pàrles ! Crìdes la proumièra per ti desfendre ! Counouissi la cansoun : au Palai de Justìcia…

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Bergida *(Furiouha :)* E ben, garda la tiéu cansoun per defendre la tiéu pelandrounàia ! Ai ren da vèire emb' èlu ! Mi dèves respetà, ai drech au respet. Siéu ren la putanièra que sèmbles ti crèire !

Glàudou T'ai jamai vista embilada ensin !

Bergida Es que li tiéu manièra finisson per mi fà petà lou tron !

Glàudou Ma chérie, c'est seulement que je t'aime et que j'ai tellement peur que tu…

Bergida Oui, ben t'as pas besoin d'avoir tout le temps peur, ou alors t'es pas un homme ! Acò nen fa cascavèu en testa e si fen de mau per ren. Alestisse-ti, ti vau cercà la valisa, que toutara fa nuèch ! *(Souòrte.)*

Scèna 8

Glàudou

Glàudou Va ben, à l'obra. (*Acende lou magnetofònou.)* Aquèu relori ! Toujour una minuta manca ! *(Mete lou relori à l'oura justa.)* Estou còu, li sian ! Pouòdi partì quiet : camina ! Tic-tac, tic-tac...

Scèna 9

Bergida, Glàudou

Bergida *(S'en tournant, la valaisa de Glaudou en man :)* Cen qu'es, que camina ?

Glàudou Hum… ton horloge ! Siéu urous que camine… per tu…

Bergida Ten, lou miéu Dounet, la tiéu valisa... Mi fa paur de ti vèire t'en anà, ensin… Sìgues prudent en vouòtura, né ?... Pensa à iéu, que serai aquì à t'asperà…

Glàudou Je ne fais que ça, ma chérie : penser à toi.

Bergida Vouòs quaucaren per mastegà ? Òu ! « Sac vuèi noun està drech », comme elle dit ma mère !

Glàudou Je mangerai un morceau en arrivant à Aix.

Bergida Aurai de mau à m'endurmì 'stou sera. Despì que sian maridat, es la proumièra nuèch que passerai souleta.

Glàudou Attends, je vais te chercher quelque chose. *(Va cercà una pichina bouita.)* Escouta, s'arrìbes pas à durmì, avala doui pilula. Mà ti racoumandi : doui soulament, se ti vouòs drevilhà deman de matin.

Bergida Noun farai que pensà à tu.

(Glàudou aganta la valisa e souòrte.)

Scèna 10

Andriéu, Bergida

Andriéu *(Intrant :)* Biqueta, siéu iéu !

Bergida Andriéu, petan, m'as fach paur !

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Andriéu — Andriéu ? Noun : mi souòni Jorgi. Jorgi Basso. Ai chanjat de noum, siéu tròu counouissut da la pouliça !

Bergida — Cen que vènes faire aquì, à mi roumpre li tantifla ?

Andriéu — Ti tenì coumpanìa ! Siès souleta, es l'oucasioun per iéu de venì charrà mé la miéu biqueta !

Bergida — Fouòra ! Souòrte d'aquì, crapula ! Maufatan ! Mi cresìi d'estre desbarassada de tu ! Que moutria ! Vai-t-en ti negà au pouòrt ! M'as pouirit la vida tròu lountemp !

Andriéu — Stai chuta, baveca, o ti viri un gautas que lou bari t'en vira un autre, couma d'un temp, ti remèmbres ?

Bergida — Caurà vèire qu li manda, lu gautas, Andriéu !

Andriéu — *(Aussant lou bras per li mandà un simec :)* Mi souòni Jorgi Basso, siès balourda ?

Bergida — Fouòra, vìa ! Vìa !

Andriéu — Pas la pena de cridà tant fouòrt ! Quoura ai liejut en lou journal lou tiéu matrimoni emb'un avoucat, mi siéu escracagnat dau rire ! « Ela, m'un avoucat ! mi siéu dich, que chanjament ! Vouòli vèire acò ! »… Bella maioun, spaciouha, clara, de bouòn gust ! Siès couma una regina, aquì !

Bergida — Laisse-mi ! Glàudou es jilous, d'une jilousìa que se ti trova aquì à mi virà alentour, t'amassa. E èu, noun lou vouòli perdre. Mi vòu ben e iéu li vouòli ben. Noun vouòli perdre lou siéu amour. Vai-t'en, e barra la pouòrta en sourtent !

Andriéu — Mi vau plourà, ten !... Pura mi vouòli ben laissà toucà. M'en anerai luen… en Amèrica ! Enfin, m'agraderìa, mà…

Bergida — Mà ?

Andriéu — Lou viage… Cousta car, fouòrça car, e aquì, malurouhament, siéu un pauc à la coustrecha…

Bergida — E doun vòuòs que lu pilhi, lu sòu ! Siéu pas la banque Martinon, iéu, mi crèisson pas souta lou coutilhoun !

Andriéu — Dóumage, acò ! Mà lou tiéu ome, n'a, de pìtou, noun ?… Si vé que noun saup doun lu metre !

Bergida — Mà siès fouòl ! Se parli d'acò à Glàudou , marquerà patela per nautre doui !

Andriéu — Noun ti fà de bila, la patela serà per èu.

Berfgida — Vouòs que iéu, li demandi de sòu ? E ti pènses que lu mi va dounà ?

Andriéu — As toui lu argument que cau. Cerca e, quoura auras trouvat, mi souòneras. Ten, en aquèu nùmero. *(Li douna un moucèu de papié, èla lou pauva.)*

Bergida — Noun li demanderai ! E mi dounerà ren sensa rasoun…

Andriéu — Aloura, siéu iéu que n'en troverai una, de rasoun !

Bergida — E cen que li diras ? Crèses que ti va oubedì ?

Andriéu — Sabi parlà ai avoucat, iéu ! Basta li dire la verità : « Moussù l'avoucat, èri lou beguin de la vouòstra frema, sabès, dau temp qu'era pescairis en plaça San-Francès. Veni vous demandà un pauc de mouneda per m'en partì luen d'aquì, que mi farai una vida ounesta… « Leve-ti dau miéu semenat o auras da faire embé iéu ! », que mi dirà. « Ben, ben, m'en souòrti, Moussù, e vau d'aquèu pas drech espligà à la pouliça couma la vouòstra frema, Madama Bergida Mosca, a assassinat soun paire ! »

Bergida — Prove-lou !

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Andriéu Mi vouòs desfidà ?

Bergida Degun creserà una rementa couma tu !

Andriéu E cen que farà, lou tiéu avoucat, quoura sauprà acò ? N'en creperà : lu siéu dubi seran counfermat, la siéu reputacioun macada, en proumièra pàgina dóu journau : « La femme du fameux avocat Mosca, meutrière de son père ». La vèhi d'aquì, la siéu testa ! Escoute-mi ben : tu, ti sièS fach la bella vida, iéu vouòli la miéua. Nourmal, noun ? Aloura, ajude-mi !

Bergida Es acò ! Faire tout aquéu camin per t'ajudà ? Mi pìlhes per un toni ! Lu sòu, lu mi sieu gagnat...

Andriéu Ti sièS pas denembrada la manièra de faire ? Un còu d'uès d'aquì, un pichin souguigne… Una pichina làcrima, un pauc de rouge ai gauta, à faire la tiéu Bardot dóu Babazouk… Lou tafanari que balança d'un coustà, de l'autre… Doui poussa un pauc fouòra e manda ai pèi ! Es cuèch ! Es ben ensin, qu'as fach, per l'agantà, noun ?!

Bergida As que de faire parié !

Andriéu Vouòs rire ? Desbròie-ti e fai lèu, que mi cau un mouloun de milioun se noun vouòs vèire lou tiéu noum escrich en gros, en lou journau !

Bergida Vai-t'en, vai-t'en ! Salop ! Brutìssia ! Li vau dire tout, tout cen que s'es passat, e finda qu sièS !

Andriéu Li diras ren, as tròu paur de lou perdre ! Anen, proun charat : m'en parti. Noun perdre lou nùmero. Serai à l'aspèra. Una baieta ?

Bergida Pulèu baià un pouòrc !

Andriéu Fahìes pas tant la scufignouha, autrifès, Biqueta, en carriera dóu Carret, en l'escalinada de la crota de toun paire…

Bergida M'avisi tamben lou jour que mi vouliés vendre à Beirouta, o à Tangié, per faire la danse du ventre ! "Et plus si affinités" ! Ouh, noun mi pilhà per una gnoca !

Andriéu Mà èra per lou tiéu ben, e pi, sièS un' artista, cadun lou t'a sempre dich, e en èlu, li blounda, li plason tant qu'auriès pouscut ti faire un mouloun de pié...

Bergida Tu, vouòs dire !

Andriéu Ti calìa ben un' impresàrio !

Bergida Se countinùes, ti tui ! E regarje-mi ben, que lou farai !

Andriéu Vèhi que lou tiéu avoucat t'a mès lou couòr en gàbia. Es pus d'amour, es de ràbia ! *(Souòrte.)*

Scène 11

Bergida

Bergida *(S'avesinant dóu magnetofònou :)* Paura iéu, siéu perduda. *(Regarja la bouita de pilula que li fa pensà quaucaren.)* Vouòli mourì, ai pus qu'acò da faire ! *(Souòrte.)*

Scène 12

Glàudou

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Glàudou *(Intrant embé la siéu valisa en man :)* Brigitte ! Brigitte ! C'est moi ! M'en siéu tournat. Ai pas pouscut ti laissà souleta, mi mancàves ja ! Fai-ti vèire, doun siès ? Bergida !

(Ve lou papié dòu nùmero de telefone sus lou taulié. Courre vers lou relori e escouta lou registrament per tros.)

Voix d'Andriéu *Andriéu ? Noun : mi souòni Jorgi. Jorgi Basso. Ai chanjat de noum, siéu tròu counouissut da la pouliça !*

Glàudou Jorgi Basso, couma lou can ! Mà per qu m'a pilhat, aquéu ! Un noum parié, sente lou faussoun a doui cent pas !

Vous de Bergida *Vai-t-en ti negà au pouòrt ! M'as pouirit la vida tròu lountemp !*

Glàudou Ah, salouparìa !

Voix de Bergida *E èu, noun lou vouòli perdre. Mi vòu ben e iéu li vouòli ben. Noun vouòli perdre lou siéu amour.*

Glàudou A ! Mi vòu ben !

Voix d'Andriéu *Ben, ben, m'en souòrti, Moussù, e vau d'aquèu pas drech espligà à la pouliça couma la vouòstra frema, Madama Bergida Mosca, a assassinat soun paire !*

Glàudou Aurìa assassinat soun paire ? Mà es pas poussible ?! Aurà pas fach acò !

Voix d'Andriéu *Desbroie-ti e fai lèu, que mi cau un mouloun de milioun se noun vouòs vèire lou tiéu noum escrich en gros en lou journau.*

Glàudou Veiren ben qu lu si tendrà, lu milioun ! Aquèu relori, toujour una minuta manca ! *(Lou mete à l'oura.)*

Scèna 13

Glàudou , Bergida

(Bergida souòrte de la siéu chambra en brancoulant, la bouita vuèia en man. S'esvanisse en lu siéu bras.)

Glàudou Adiéu baraca ! Mancava pus qu'acò !

© Théâtre Niçois de Francis Gag

AT 3

Lou jardin. Lou matin.

Scèna 1

Bergida, Glàudou , Paul, Victor

Bergida es en scèna, aloungada sus la chaise longue.

Paul (*Intrant embé Paul :)* Aloura, couma va la pichouna ?

Glàudou Ben, ben. Au siéu age...

Vitour A pena ai audit sus la radio dóu coumissariat que quaucaren èra acapitat au tiéu, ai sounat Paul...

Paul E sian vengut per ti counfourtà.

Glàudou Merci, lu miéu amic, merci, mà poudès anà, lou doutour a dich que tout anerà ben, ahura.

Paul Mà cen que li serà passat en testa ?

Glàudou Couma ?

Paul Per faire una cauva parièra !

Glàudou Cen qu'a fach ?

Paul Sabi pas iéu ! A pas prouvat de...

Glàudou A prouvat ren dau tout ! Li a pilhat un malandresc, e basta !

Paul Mà Vitour m'a dich que sus la radio, an parlat de suici... !

Glàudou Es un malandresc, e basta ! E aquèu que dirà l'encountrari, lou regreterà.

Vitour Aven capit, aven capit.

Glàudou Dau resta, Vitour, pouòdi cuentà sus de tu per que lou rapouòrt de pouliça digue propi acò ?

Vitour Se t'aranjà ensin... Mà es lou darnié còu, ten-lou-ti per dich !

Paul E doun es, la paureta ?

Glàudou Aqui, que si repauva en la cadièra-longa, au soulèu. Vitour, as un moument, que ti devi parlà ?

(Glàudou e Vitour souòrton.)

Scèna 2

Bergida, Paul

Paul *(S'avesinant de Bergida :)* Eh bien, c'est pas très malin ce que tu as fait là, ma petite Brigitte. Sas que quoura l'ai dich à Elena, èra touta estravirada. Mà sian aquì, tout anerà ben !

Bregida Ah...

Paul Eh oui, nous on t'aime bien, t'anan fà oublidà tout acò. *(S'asseta à coustà d'èla.)*

Bregida Mmmoui...

Paul Cen que ti cau, es touplen d'amour, e touplen d'amistà.

Bregida Ah...

Paul Lou t'ai ja dich que iéu, durant la guerra, èri estat infirmié ?

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Bregida Noun...

Paul Ai emparat tout cen que cau per renvigourì lu ferit, lu malaut...

Bregida Ah...

Paul Per isemple, t'a dounat un cordial, Glàudou ?

Bregida Noun, cresi pas...

Paul Ah, e ben, s'es pas tant ben oucupat de tu, aloura... Mà es nourmal, li as fach tant paur. Mà iéu, ai gardat la testa fresca, vèhes, pouòdi vilha sus de tu. Quoura Elena si sente mau, la pouòdi soulajà. Ten, per isemple, lou sas couma si fa per reviéudà li gent que si soun esvanit perqué an perdut la respiracioun ?

Bregida Noun...

Paul On peut leur faire des massages, par exemple... Iéu, souventi fès, à Elena, li fau acò, un pichin massage.

Bregida A ? ...

Paul Ahì, e maugrà d'acò, se noun si senton ben, si pòu fà autra cauva. Par exemple, il faut leur insuffler de l'air dans les poumons…

Bergida Lou poumoun ?

Paul Lou poumoun, ahì, lou poumoun, ti diéu. E per acò, y a rien de mieux que les voies naturelles.

Bregida A ? ...

Paul Oui, les voies naturelles. Per isemple, cen qu'es per tu, les voies naturelles pour respirer ?

Bregida Sabi pas... Lu poumoun ?

Paul Ahì, tamben, mà en proumié es la bouca. Per isemple, li es una tècnica que li dihon lou bouche-à-bouche...

Bregida Noun mà va pas ben ! Per qu mi pìlhes ? Glàudou , Glàudou , vene un pauc vèire lou tiéu brave amic ! Ouh, mà li siéu jà anada, iéu, au cinemà, e sabi cen qu'es, lou bouche-à-bouche, vièlh escufous ! Pilhe-ti acò, e acò finda ! Li ti vau taià, iéu, e ti parli pas dei tiéu aurilha de pouòrc ! E se la tiéu frema si lagna, li diras que siéu iéu que t'ai tirat li pouncha au b...

Scèna 3

Bergida, Paul, Miquelina

Miquelina *(Intrant :)* La miéu filha ! La miéu filheta ! Cen que t'acapita ?! Siéu aquì ! Urouhament, siéu aquì que ti veni ajuda ! E tu, brut maufatan, cen que li as fach, à la miéu filha ? Au miéu tresor, à la miéu joia, au miéu zefir ! Ten, e ten, e pilhe-ti acò !

Paul Aie, ouia, ajuda ! Mà Brigitte, èra soulament per t'ajudà !

Bergida Segur, per m'ajudà en mi toucant li poussa ! Sias ben toui lu parié !

Paul Madama, qu sias ?! Cen que mi voulès ? Aia, ouia !

Miquelina Ti counouissi, a rasoun, la miéu rosa, la miéu seda, la miéu libelula, sias couma toui lu autre !

Paul Mà noun ! Mà noun ! Aiaa, ouia !

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Scèna 4

Bergida, Paul, Miquelina, Glàudou , Vitour

Glàudou Qu'est-ce qui se passe ?!

Bergida Oh, lou miéu Doudounet ! *(S'esvanisse.)*

Vitour Regarja que s'en parte !

Miquelina Ti meni en la tiéu chambra, la miéu maioussa, la miéu perla, la miéu fada ! E vous, si, vous, Glàudou , defendès pulèu l'òunour de la vouòstra frema, qu'aquèu rasclabidet la voulìa vioulentà. La meni en la siéu chambra, e après reveni, que mi cau d'espligacioun !

(Miquelina e Bergida souòrton).

Scèna 5

Paul, Glàudou , Vitour

Glàudou Paul, as quaucaren à mi dire ?

Paul Ben...

Vitour Qu'as fach, Paul ?

Paul Ben... Es de la siéu fauta, pura ! La vèire ensinda, tant jouve, tant fresca, alanguida sus la cadièra-longa... Cau m'acapì, amic, sias pas vautre que sias maridat despì trent' an, e qu'avès espousat una filha de vint an e qu'ahura, cada matin, vous drevihas m'una frema de cinquanta !

Glàudou Paul, fouòra de la miéu maioun !

Paul E ben, tant de remoun per una pichina baietina ! Sabès quant fa de temp que la miéu frema m'a pas dounat de baieta ?

Glàudou Sabi pas, e m'en bati ! Fouòra !

Vitour Paul, deurìes t'en anà.

Paul E ben si, ai vourgut baià la tiéu frema ! Si ! E aloura ? Si pòu pus baià la frema d'un amic ?! Baià, es pas tradì ! Es un pauc couma au Cours : quoura tòques un toumati per saupre s'es madur, vòu pas dire que lou vas croumpà !

Glàudou Fouòura, denant que ti tui ! Fouòra !

Vitour T'acoumpagni.

Glàudou Noun, tu 'stas aquì !

Paul E perqué m'en anerìi ? Perqué ai pas drech, iéu finda, à una jouveneta ? Ti créses qu'es propre, au tiéu age, de ti maridà emb'una que pourrìa estre la tiéu filha, cen que dihi, la tiéu felena ? E perqué tu, e ren iéu ?!

Vitour Vene, vene, anen.

Paul M'en anerai pas ! Fa trent'an que mi rouìnes la vida ! Fa trent'an que sièes tu que ti cròmpes li vouòtura d'esport, e que iéu mi pilhi la Deux-chevaux ! Despì l'escola, siéu toujour iéu que mi devi taise, que devi souguignà ai tiéu menchounerìa que mi fan pas rire, que ti devi coumplimentà per lou tiéu viestit, per la tiéu villà, per lu tiéu sòu, e patin, e coufin ! E ben, n'ai una foura, finda iéu li ai drech, e...

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Glàudou Fouòra ! (*Paul souòrte.*) E soubretout, noun ranjà la cadièra, hen, palhàssou !

Scèna 6

Glàudou , Vitour

Vitour E ben !

Glàudou Je te dispense de tes commentaires.

Vitour … Aloura ? Cen que s'es passat ? Sièes pas anat à Aix, nen ? As escoutat la tiéu mecànica ?

Glàudou Ahì, e ai ben fach : ren de mau, ren que pouòsque justificà la miéu souspicioun. Noun m'avìa dich tout dau siéu passat, mà siéu segur, ahura, de la siéu fedelità. Siéu una cougourda, Vitour. Avìes rasoun, mi resta la vergougna !

Vitour Es una perla, la tiéu frema, la pouòdes coucounà, mi pouòs crèire, siéu poulicié.

Glàudou Dire qu'ai mancat la perdre, lou mi serìi jamai perdounat. Vitour, mercì per la tiéu ajuda, que m'es estada mai que preciouha. Vouòs manjà un moucéu embé nautre ?

Vitour Lou temp de m'en calà en vila e de regarjà quauqu'afaire, e reveni.

Glàudou Cuènti sus de tu ! Sièi oura e mièjà, m'acò si pilhan l'aperitiéu à la fresca *(Vitour souòrte).* Sièi oura e mièja, hen ?

Scèna 7

Glàudou , Bergida

Bergida *(Intrant :)* Ai vergougna, Dounet, saupèsses…

Glàudou E tu, saupèsses lou miéu remourdiment de t'avé espilhada de la souòrta, de noun avé augut counfiança en tu… Parlen pus de tout acò, pensen à l'avenì ahura, au bouònur que n'aspera. Aurìes deugut mi parlà dóu tiéu passat. T'aurìi escoutada, t'aurìi acapida…

Bergida Sièes segur ?... Avìi talament paur de ti perdre… Era tròu dur per iéu !

Glàudou Capissi… Capissi… *(Li moustrant lou magnetò :)* 'sta nuèch ai escoutat quaranta còu lou registrament. E sabi que mi vouòs de ben, n'en siéu counvint.

Bergida Aquèu petan de relori ! Mi devìa perdre e mi sauva !

Glàudou Es ver. Ahura as pus besoun d'escoundre lou tiéu passat.

Scèna 8

Glàudou , Miquelina, Bergida

Miquelina *(Intrant embé la boutilha de Porto e un vèire, parla à Bergida :)* Aloura ? Li as parlat ?

…

E ben, parla, en plaça d'estaire drecha au mitan couma un santibelli ! Cau l'escusà, Glàudou , es touta esmouguda... Òuh, aloura, dìhes ren ? Segur que mé touti li medecina que s'es pilhada... Eh ben, boulegue-ti ! Di-lou li, cen que m'as dich !

…

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Glàudou , mi siéu anada cercà lou Porto, qu'ai una lenga de cartapista. E mi siervi da souleta, noun vous destourbà.

Glàudou Miquelina, poudès nen laissà soulet ?

Miquelina Soulet ? E perqué ? Après cen qu'avès fach à la miéu filha ?! Màncou ! E vous vau dire, iéu ! Es ben gentila, la miéu Bergida ! Siès ben gentila, tu ! Perqué iéu, v'aurìi jà talhat tout cen qu'escoumpassa, m'avès acapit ?! Tout cen qu'escoumpassa, couic !

Bergida Mamà...

Miquelina Li es pas de mamà, siéu aquì per vilhà sus de tu ! Aloura, perqué voulès que m'en vagui, Moussù l'avoucat ? Hen, perqué ? Là !

Glàudou Soun d'afaire que vous regarjon pas !

Miquelina Tout cen que regarja la miéu filha mi regarja iéu, e toc ! Urouhament que siéu aquì per èla, dau senoun, lou miéu ange serìa liéurada ai vouòstre man de... de... Mà couma li dìhes aquelu que couron darié li filha, lu vièlh couma èu ?

Bergida Mamà, soun lu miéu afaire...

Miquelina Ta-ta-ta, escoutas, vous vau cuentà iéu, cen que vous voulìa dire, perqué siéu iéu tesmitoni... vouòli dire testoumina... vouòli dire que siéu iéu qu'ai vist tout. La miéu pichina floureta, la miéu sardinela, lou miéu galoufrin, e ben, l'a pas tuat, soun paire, e pan ! E lou sabi proun, perqué li èri ! L'avès pas counouissut, né, lou miéu ome ?! Un brav' ome que, à la fin dóu mès, mi pourtava la paga, enfin, que mi pourtava cen que restava de la paga. Vouòli dire : ça dépendait du trajet.

(*Per tout lou temp dóu siéu racont, Miquelina bèu à brèti.*)

Bergida Mamà, es pas ensin que...

Miquelina Chuta, tu ! Ça dépendait du trajet. Es à dire que, en tournant à maioun, se passava per lou cours, tra la Civette, lou bar des Fleurs, Acchiardo, sabès, Acchiardo, en carrièra drècha, e Da Menica, e ben, cen que restava èra pas gaire. Mà se li pilhava la fantasìa e que passava en carriera dóu Mercat e pi après la Boucharìa, couma li èron que doui bistrò, e ben, mi trovavi mé proun de sòu per la semana. Mà es pas querpé... es pas perqué tournava en maioun un còu per semana salat couma un pintre qu'era pas un brave paire. Hen, Bergida ? Brave, èra, estacat touplen à l'òunour e à la bouòna educacioun, e crac ! Pensas un pauc ! Voulìa finda counfidà lou nouòstre tresor ai Cessoulina, que li dounèsson un bouòn mestié ! Fin finala, s'es pas fach, mà es per dire...

Glàudou Bergida, cen que mi voulìes dire ?

Miquelina E ben Bergida, d'aquéu temp, fretenquava... Vouòli dire, freventaqua... E merda, vouòli dire : frequentava. Ahì, frequentava... E d'ome de ben, hen, e tout, finda qu'un jour... Voulès que la vous cuènti ?... Ahì, la vous cuenti... Finda qu'un jour, per dire, m'a sounada despì la carriera, per un pauc si gounflà, perqué lou siéu ome era un conducteur des trolley des TNL, qu'acò es un bèu mestié que paga ben... Dounca... E cen que dihìi ? Ah si, dounca, d'en carrièra, mi souòna e mi di : "Maman, pouvez-vous me faire descendre mes gants, que j'ai oubliés près du piano ? " Ouh, avès audit ? "Pouvez-vous me faire descendre mes gants, que j'ai oubliés près du piano" ! A iéu ! Eh ben sabès cen que li ai cridat, per mi rire ? Li ai cridat : "Mà que piano, qu'en maioun aven màncou de coumun ?!" Ouh, ouh, ouh, que foura de rire

© Théâtre Niçois de Francis Gag

que mi siéu facha ! "Mà que piano, qu'aven màncou de coumun !" Ou ! ou ! ou ! en tout lou quartié, si soun escracagnat per una semana !...

Glàudou La plaisanterie a assez duré, je vous raccompagne chez vous...

Miquelina Ren dau tout, ai pas finit de vous cuntà l'istòria, e ban ! Dounca... E doun èri ? Ah si. D'aquéu temp, frequentava un bàudou que si sounava Andriéu. Un bèu jouve, brave, que l'avìa pilhada en man... Eu, avìa gaire de sòu, mà sabìa couma lu si gagnà. Vous fau pas un dessegne ? L'auguessias couma client, v'aurìa fach gagnà de que vous croumpà la Cadilac, hen ! Avès capit ? Hen ? Mà cau ben gagnà la siéu vida, hen ? Qu lou li reproucherìa ?

Glàudou Miquelina !

Bergida Laisse-la, toutun, cen que ti dirà èla, es cen que t'aurìi dich iéu...

Miquelina Merci, ma fille ! Urouhament que sièss aquì per mi defendre, e pif ! Perqué vous, couma avoucat, sias pas estraournidari... estraouridani... vouòli dire estraourdinari, s'escoutas pas cen que vous dihon lu vouòstre client ! Na ! Dounca... Ah, 'stou còu, l'ai pas perdut, lou fiéu ! Dounca, un sera, que Bergida e Andriéu èron en l'escalinada a si faire de galanterìa, pan, vequì lou miéu ome que tourna ! Ah, l'avès pas counouissut mà l'óunour, poudès pas saupre ! Dounca, veguent que l'honneur de sa fille était compromis, coumença à pilha Andriéu à pugne... E aloura, perqué la miéu Bergida es un grana amourouha, defende lou siéu ome, e crac... Counouissès li escalinada d'en Vièlha-Vila, nevé ? Segur que li counouissès, sias vengut au nouòstre quoura calignavas la miéu margarideta. Eh ben vlan, èla abuta soun paire, qu'esguilha en l'escalinada couma un culhé d'òli, pica de testa sus lou cantoun, e resta sec ! Èu qu'era sempra bagnat de vin, per un còu, resta sec ! Que foura de rire !

Glàudou Et vous n'êtes pas allés chercher la police ?

Miquelina Mà que pouliça ? Vous cau saupre que Andriéu la voulìa pas tròu frequentà, la pouliça. Aloura aven cridat, si sian plouradi, e aven dich qu'avìa resguilhat da soulet ! Si, da soulet, paf !

Glàudou Et il ne s'est rien passé d'autre ?

Miquelina Aven sounat lou doutour. A pena s'es avesinat, a narejat tout lou vin que lou miéu ome avìa beugut e a dich : "Aurà esguilhat en l'escalinada. Es acò, Madama Gustavino ?" "Segur", ai dich. Lou doutour a firmat lu papié, aven souterrat lou miéu ome, un bèu souterrament, au Jèsu, que l'abbé Royal a fach una bella prèdica, tant bella qu'ai pas reconouissut lou miéu ome, e tac ! Ouh ouh ouh, que foura de rire ! E m'an dounat una bella pensioun, que cada semana, quoura la vau cercà à la Poste, mi plouri en pensant en èu, e si. Un brav' ome, lou miéu espous, qu'a pas laissat la siéu familha sensa ren. E d'òunour, soubretout ! E Andriéu, l'aven jamai pus vist. Es acò, noun ?

Bergida Es acò, mamà. Propi acò !

Miquelina Vehès, es simple couma bouònjour ! Es simple, e mi douna set ! Permetès !? *(Bèu un còu de mai e s'enduèrme.)*

Glàudou E dounca, es acò qu'aquela rementa de Basso… d'Andriéu nen vòu faire pagà ? Es pas un saute-mi-davant couma èu que mi farà paur !

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Bergida Mà se va trouvà la pouliça ? Nen van desseparà !

Glàudou Es pas tant simple qu'acò ! Li demanderan de prouvà cen que èu fahìa en lou fra-temp.

Bergida Ai paur, Doudounet, regarja, tremouòli touta, couma un sietoun de poutina.

Glàudou Escoute-mi ben : ahura sabi tout. L'afaire emb' aquèu maufatan durerà de mès e de mès, jamai n'en seren desbarassat.

Bergida Jamai !

Glàudou Lou nouòstr'amour n'en patisserà. Acò noun lou vouòli !

Bergida Màncou iéu !

Glàudou Vau pagà !

Bergida Cen que ? Vas pagà ? Mà enfin, Doudounet…

Glàudou Per estre quiet. Embé tu.

Bergida Vas pagà per ièu ?

Glàudou *(Glàudou va cercà lou telefone, pi souòrte lou papié dau nùmero d'en tasca.)* Ten, souòne-lou e di-li de venì !

Bergida Noun, noun ! Vouòli pas li parlà, vouòli pas !

Glàudou Siès tu que lou dèves sounà.

Bergida Noun, pouòdi pas !

Glàudou Ten, ti fau iéu lou nùmero…

Bergida Allo ? Siéu iéu… Ahì, escouta, nen cau tratà aquel afaire dau sùbitou. Vèhes, siéu rasounabla. Ti cau venì ahura, que siéu souleta… Ahì, mi siéu desbrouiada… D'argent, ahì. Fai lèu, que t'aspèri.

Glàudou Perfet.

Bergida Vas propi pagà ? Per iéu ? Dounet, Doudounet, que pouòdi dire, après d'acò ? T'en serai per toujour recounouissenta. Farai tout cen que vourras.

Glàudou Noun fau acò per avé de drech sus de tu. Sìgues quièta : seras libra de faire tout cen que t'agrada. Mi vau escoundre en la chambra. Deurìa pas tardà : l'óudour dei pìtou !...

(*Glàudou souòrte*.)

Scèna 9

Miquelina, Bergida

Bergida Mamà ! Òuh, mamà !

Miquelina Laisse-mi !

Bergida Mamà ! Òu !

Miquelina Laisse-mi durmì !

Bergida Drevilhe-ti ! Ausse-ti !

Miquelina Noun, noun !

Bergida Si ! Boulega !

Miquelina Siès fouòla ! Siès fouòla !

Bergida Ti cau anà, ahura !

Miquelina E doun ?!

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Bergida A maioun. Ti dirai couma s'es debanat !

Miquelina E couma vouòs que si debane ! Mé tout cen que li ai espligat !

Bergida Segur !

Miquelina As vist un pauc !? L'ai ben jugada, hen ?

Bergida Segur !

Miquelina Li a de moument, sàbes cen que mi di Choua dóu Gas ? Mi di que sembli tout Martine Carol, e que pourrìi fà de teatre au Casino municipal !

Bergida Segur !

Miquelina Pourrìes moustrà un pauc mai de recounouissença !

Bergida Segur, segur ! Vai, vai !

Miquelina E couma m'en tourni ?

Bergida Couma siès venguda ?

Miquelina M'au car.

Bergida As que de t'en tournà parié.

Miquelina Mi pourriès menà mé la vouòtura ! Mé toui lu sacrifici qu'ai fach per tu, mi tràtes couma la darnièra !

Bergida Pouòdi pas, mi cau asperà que vengue l'autre.

Miquelina L'autre ?

Bergida Andriéu !

Miquelina Segur, Andriéu ! Un ben brave pichoun ! Mi demandi perqué l'as pas espousat ! Sas, l'amour...

Bergida E lu sòu ?

Miquelina Ahì, lu sòu, tamben... En parlant de sòu...

Bergida Que ?

Miquelina Auriès pas quauqu bilhet, per lou car ?

Bergida As pas de que ?

Miquelina Sas, la miéu rascasseta, la vida... Lu sòu, van e venon... E la pensioun de toun paire... Toun paire, un ben brav' ome, regarja, ren que de li pensà, mi plouri...

Bergida Ten, ten, pilhe-ti vint franc...

Miquelina Acò, fà pas lou miéu conte.

Bergida Quant t'en cau, aloura ?

Miquelina Au màncou doui mile...

Bergida Doui mile ?! Per pilhà lou car ?!

Miquelina Ahì, e per noun fà bruta figura ! Vourriès pas que ta maire faguèsse bruta figura, nevé ?

Bergida Ten, e vai vìa, lèu, lèu !

Miquelina E ben, un pauc de respet, Òu ! Siéu ta maire, noun l'oublidà !

Bergida Risca pas !

(*Miquelina souòrte.*)

Scèna 10

Andriéu, Bergida, Glàudou

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Andriéu Bouònjour, Biqueta.

Bergida …

Andriéu Mi salùdes pas ? As perdut la tiéu lenga ? Doun es l'argent ?

Glàudou *(Apareissent :)* Bouònjour !

Andriéu *(Sourprès mà si repilhant :)* Bouònjour, Moussù, escusas-mi, v'avìi pas vist. Veni per la vouòstra prouprietà vous dire que…

Glàudou Noun ti fatigà, brutìssia, sabi tout !

Andriéu A ! Ben, ben… Brào, Bergida, ben jugat !

Glàudou Pas tant de cerimònia, aven da parlà. Laisse-nen, Bergida

Bergida E perqué ? M'escapi ren, iéu, e se li cau tirà doui patela…

Glàudou Noun, laisse-mi emb'èu !

Andriéu Siès balourda ! Aven pas besoun de frema, per parlà, capìsses pas ? Vai-t'en !

Bergida Voulountié, mi fa scufèa, de ti vèire ! *(Souòrte.)*

Scèna 11

Glàudou , Andriéu

Glàudou Se noun li pàrles couma si dèu, t'aclapi lou moure !

Andriéu Li ai parlat couma si dèu, vehès ben, li es pus ! A iéu, li frema m'oubedisson !... Embé li frema, la gentilessa paga pas.

Glàudou L'escroucarìa paga de mai ?

Andriéu N'i a que lou dihon…

Glàudou Proun charat ! Un milioun e ti vouòli pus vèire !

Andriéu Un milioun ? Voulès rire, acò es un aconte, Moussù. Toutun, pouòdi pas vous dire esatament cen que mi cau. L'anan carculà ensen !

Glàudou Cen que devi acapì ?

Andriéu Devès acapì que d'un temp, emb'èla, gagnavi ben la miéu vida… Capissès cen que vouòli dire ?… Fahìi flourida. Ancuèi, sensa èla, siéu à fount de cala…

Glàudou Cen que ti cau ?

Andriéu Sensa cuntà la pena de l'avé perduda, lou chacrin… Sabès que n'ai perdut lou souòn…

Glàudou Basta, n'ai proun audit ! Di-mi cen que vouòs, denant que chanji d'idèa.

Andriéu Lou près dóu miéu silenci serà de trenta-cinq milioun.

Glàudou Trenta-cinq ? Ti viron ? Ai pas aquel argent, e màncou en banca !

Andriéu Pecat ! En banca bessai pas, mà… en cercant ben… la boursa, li acioun, l'eritage…

Glàudou Trente-cinq milioun… una fourtuna ! Mi vouòs arouinà ? E ti crèses que iéu ti vau aloungà lu pìtou sensa saupre cen que tènes en man, per anà vèire la pouliça ?

Andriéu Un registrament…

Glàudou Un registrament ?... As registrat Bergida ?!

Andriéu Ai toujour un magnetofònou en tasca – es un moudel proufessiounal : pòu servì… La prova ! L'ai registrada, aquèu jour... *(Souòrte lou magnetò e lou pauva sus la taula.)* Voulès audì ?

Glàudou Pourcas ! Mà as pas vergougna ?!

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Andriéu Après d'acò, auderès jamai pus parlà de iéu.

Glàudou A ! Mi pouòs espligà aco ? Iéu ti douni trenta-cinq milioun e cen qu'es que m'assegura que noun revendras mi cuntà la parièra ?

Andriéu Avès la miéu paraula, Moussù !

Glàudou Noun mi fà rire, ai pas envuèia !

Andriéu Pura, mi deurès fà counfiança…

Glàudou Vouòli lou registrament !

Andriéu Jamai ! Per mi fà pessugà au miéu tour ? Noun cuntès sus d'acò ! Serà la miéu paraula o ren !

Glàudou Aloura, t'en tournes couma sièes vengut.

Andriéu Es acò : m'en tourni à la pouliça. Ai ren da perdre, iéu, que sigui fouòra o en presoun… Es Bergida que paguerà lou près.

Glàudou *(Agantant Andriéu da la cravata :)* Escoute-mi ben, mi tènes, lu auras, lu tiéu milioun. Mà se ancuèi t'en vas viéu d'aquì, lou dèves à Bergida. Mà t'avisèsses de revenì mi demandà, noun siguèsse qu'un gòtou d'aiga, as la miéu paraula que t'amasserìi couma 'na bèstia enrabiada. Tene-lou ti per dich !

Andriéu Vous cresi, vous cresi ! N'en tremouòli ! Noun v'escaufès lou fege ensin. E l'argent, quoura es que l'aurai ?

Glàudou Mi cau calà en banca.

Andriéu E l'apountament, à que oura ?

Glàudou Serai aquì à sièi oura, 'stou sera.

Andriéu Noun, pas vous : Bergida. Es èla souleta que mi dounerà lu sòu. Se per cas la mi vourguessias faire en dessouta, vouòli que li sigue, finda èla.

Glàudou Ben. T'aspererà aquì à sièi oura embé lu trenta-cinq milioun. Sìgues à l'oura, que n'aven una foura de ti vèire !

Andriéu Moussù l'avoucat, es un plesì de tratà mé vous ! *(Souòrte.)*

Scèna 12

Glàudou , Bergida

Glàudou Bergida, pouòs venì, es partit.

Bergida Escoutavi, de darrié... Noun mi tenguèssi…

Glàudou Anen, noun ti soucità, per iéu vàles touplen mai que trenta-cinq milioun… E pi soun pas encara en la siéu pocha…

Bergida Mà cen que pouòs faire, veguen ? Iéu, li leverìi lu uès e lu mi mangerìi embé doui sòu de pissalat !

Glàudou Escouta : emb' aquela istòria, m'as dounat la prova dóu tiéu amour. Vouòli pas tremoulà cada jour en pensant que pourria revenì. Li ai fach paur, en li diguent qu'èri lest à lou tuà. Mà mi sembla pas que n'augue fach gran cas. Si sente fouòrt : a un registrament…

Bergida Un registrament ?! Porca petan !

Glàudou Es ver que, per lou còu, sièes estada un pauc simpleta…

Bergida Rementa !

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Glàudou Mmmhh !...

Bergida Crepèsse !

Glàudou Mmmhh !..

Bergida Noun serà bouòn qu'un còu mouòrt !

Glàudou Segur que n'arangerìa…

Bergida Propi !

Glàudou Crepèsse, aurìa pas l'oucasioun de revenì...

Bergida Segur, que…

Glàudou L'anan estramourdì 'stou sera.

Bergida Vouòs dire lou…

Glàudou Nen cau chausì ! Estre sus la brùa durant de semana o de mès o encara pèjou… O ben 'stou sera à sièi oura, sian liberat.

Bergida Un assassinament ? Mà si pòu pas… E la pouliça ?… E tu, demai, sièS…

Glàudou Siéu avoucat, e es ben per acò que serà un assassinament perfet !

Bergida Perfet ? Mà noun li soun d'assassinament perfet !

Glàudou E ben serà lou proumié ! Escoute-mi : soun sièi oura… Arriba la rementa… SièS souleta. Iéu, siéu sourtit de maioun un pauc avant. Eu m'a vist passà en vouòtura.

Brergida Couma ? 'staras pas embé iéu ?

Glàudou Impoussible, vòu que sìgues souleta per li dounà l'argent.

Bergida Souleta emb' èu, mi ven ja lou tìbou-tìbou…

Glàudou Sìgues atenta : un còu fouòra, fau gaida que degun noun vengue, fin tant que sigue fach.

Bergida Que vòu dire, acò ?

Glàudou Que dèves estre fouòrta !

Bergida Fouòrta ?...

Glàudou SièS tu que lou vas tuà.

Bergida Iéu ?!

Glàudou Escouta, Bergida, noun coumplicà la situacioun ! Se fen acò, es per nautre doui. Ai tout en testa per fin que tout sigue perfet.

Bergida Mà escounde-ti aquì darrié, lou pourras tuà tu !

Glàudou Mà noun, deven estre prudent, lou metre en counfiança. En m'auguent vist passà sus la routa, serà rassegurat, intrerà sensa crenta. Es acò que lou va perdre.

Bergida Ben ? Ben, ben, ben…

Glàudou Se mi ve, pòu devenì marrit e vai-ti saupre cen que si pòu passà !

Bergida As rasoun, as rasoun !... Aloura, cadun es sourtit, li es pus degun en maioun, siéu souleta… lèntra… Cen que fau, iéu ?

Glàudou Aspera ! *(Souòrte un pichin pistoulet d'en tasca, pi lou li douna.)* Es un vièlh pistoulet de moun paire que lou s'èra pourtat d'Africa, en lou 1930 o 31. Regarja couma es propre, lusent, li ai mes d'òli cada semana, pouòs estre tranquila. La pouliça noun sauprà de doun ven… Ahura, sensa sourtì l'argent, seras procha d'èu, embé gaubi, sensa li fà sentì qu'as paur.

Bergida Procha… procha ?

Glaudeou Lou mai poussible. Jugueras la maliciouha, la cachouleta.

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Bergida Mi caurà propi jugà la coumèdia, aloura ! Sas que de còu, mi dihon que sembli tout Brigitte Bardot ?

Glàudou Noun augué paur de lou flatà, fai-li quauqui mouninarìa : un còu d'uès d'aquì, un pichin souguigne, una pichina làcrima, un pauc de rouge ai gauta… Agroumicele-ti de mai en mai proch d'èu, per noun lou mancà e… Pan ! A ren vist venì, s'encala mouòrt !

Bergida Mouòrt ! Ben fach !

Glàudou Tu, as finit ! A iéu la seguida.

Bergida E lou cors, que n'en fen ?

Glàudou Acò es lou miéu afaire. Ai tout previst, mà vouòli que n'en sàupes ren, se per cas un grun de sabla si venguèsse ficà. Mà sìgues quieta, serà un assassinament perfet !

Bergida Ahì ! Perfet ! Lou tuerai ! Pan, drech en lou siéu moure de tola !

Glàudou Calme-ti. La reùssida vendrà de la tiéu andana.

Bergida Noun ti fà de bila : per iéu, es ja mouòrt ! Mà a d'amic que lou recerqueran…

Glàudou Soun pas d'amic que si presenteran à la pouliça. E pi la miéu paraula a de pès : una vida au servici de la Justìcia, una reputacioun sensa taca…

Bergida Sensa taca, propi ! Couma iéu !

© Théâtre Niçois de Francis Gag

AT 4

Lou saloun

Scèna 1

Andriéu, Bergida

Andriéu — Bouòna sera, Biqueta ! Ai vist partì lou tiéu espous, aloura veni cercà l'argent. *(Sensa respouòndre, Bergida li fa vèire un sac dubert sus lou taulié.)* Auguri que manca ren : serìa dóumage per vautre doui !

Bergida — Va ben, arresta lou tiéu nùmero ! Li es pus l'espilha en lou relori : Glàudou l'a levada.

Andriéu — Pus la pena de countinuà la coumèdia ? Pas tròu lèu, coumençavi de n'avé una foura !

Bergida — Pura, siès estat echelent, un bouòn coumediant, as ben dich cen que calìa au bouòn moument. Es ver qu'as pas augut à ti fourçà per tenì lou role dóu ladre…

Andriéu — Trenta-cinq milioun d'un còu ! N'en reveni pas. Acò si qu'es un' idéa, un' idéa tiéua, un cap d'obra. Brào, Biqueta ! As una imaginacioun que passa la realità… Un avoucat, si laissà trufà ensin !

Bergida — Sigue mendicant o mestre, un ome amourous perde toujour la testa.

Andriéu — Tout s'es debanat couma lou t'ères carculat ! Avìses un miliounari, lou ti cau, ti cala en lu bras lou proumié sera, e pi après, lou matrimoni ! Aquì l'as en man e as pus que de lou rendre jilous. E es cuèch, l'avoucat !

Bergida — L'avìi talament ben entratenguda, aquèla jilousìa ! Èri segura d'estre espilhada. E l'arribada dóu relori m'a dubert lu uès.

Andriéu — Maravilhous !

Bergida — Après, mi calìa li fà crèire que voulìi mourì, per amour d'èu. Ai avalat doui dei siéu pilula e lançat lou resta.

Andriéu — Pènses propi en tout, Biqueta !

Bergida — Es ver, siéu ourganisada : m'escoundi, escouti darrié li pouòrta, au telefone, regarji dapertout, mi sièrvi de la miéu testa.

Andriéu — Una fina mousca !... Es l'oura de partì, ahura.

Bergida — Noun, li es un chanjament !

Andriéu — Que chanjament ?

Bergida — Atròves que n'aven proun, de trenta-cinq milioun ?

Andriéu — Diau ! Es quaucaren, trenta-cinq milioun !

Bergida — Paura bèstia ! Ti crèses que mi vau arrestà en camin e mi countentà d'acò ? Mi cau touta la siéu fourtuna ! Li soun cinq an que mi cuqui li siéu maniaquerìa, lou siéu tic-tac, li siéu coumbinacioun d'ome de lèi, e toujour tout drech, e parallèlou, e pas de gruèia, e pas de merilhoun, e pas de briga, e lu lançòu plegat ensin, e li toualhoun ensin, e l'argenterìa impecabla, e patin e coufin. M'estoufi ! Lu milioun, lu mi siéu ameritat, perqué l'ai espousat, e perqué l'ai espousat èu, aquèu desgraciat ! Mi cau d'ària, dau senoun vau petà iéu !

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Andriéu Serìa dóumage, bella couma sièS ! Mà couma vas faire ?

Bergida Mi counouisses pas ben, encara ?... Ten, regarja ! *(Li fa vèire lou pistoulet.)*

Andriéu Mà cen qu'es, acò ?

Bergida Lou pistoulet de Moussù.

Andriéu Per que faire ?

Bergida Per ti tuà.

Andriéu Per mi tuà iéu ?

Bergida Es l'idéa de Glàudou !

Andriéu Un ome couma èu, un avoucat ! Li es pus de mourala !

Bergida Pecat !

Andriéu N'en siéu escandalisat ! Si pòu pus fà counfiança en degun !

Bergida Vouòli mi desbarassà d'èu.

Andriéu De l'avoucat ? As rasoun ! Un pauc de mourala, fa minga touòrt !

Bergida Lou faras tu !

Andriéu Ièu, tuà l'avoucat ?

Bergida Es acò !

Andriéu Mà ti viron ? Siéu un escroc, pas un assassin !

Bergida Ve-lou 'quì, lou pautrounas, la pasta-mouòla qu'a pas mai d'ambicioun qu'un poupre, e de courage qu'una sùpia !

Andriéu Una sùpia…? Òu ! Mà ti vau calà una frandacioun, que… !

Bergida E ti crèses que ti vau estirassà encà lountemp ?

Andriéu Ti recounouissi pus !

Bergida Quoura un finisse de servì, coumença d'estre de tròu ! Vas petà, finda tu, e serà un assassinament perfet !

Andriéu Mà sièS fouòla ! Aspera, noun, noun ! Biqueta, Biq…

Bergida Biqueta ti di : crèpa ! *(Fa fuèc sus d'Andriéu, que s'encala mouòrt. Douna una pouncha pen au cors.)*

Scèna 2

Glàudou , Bergida

Glàudou *(Intrant :)* Bergida ! Fin au darrié moument, mi demandavi : lou farà ? lou farà pas ?

Bergida L'ai fach, l'ai fach, es mouòrt !

Glàudou As tirat, l'as tuat, m'as prouvat lou tiéu amour, sièS miéua, ahura…

Bergida Dounet, petan, sièS propi countent, pensavi pas. Deveni la tiéu prouprietà, la tiéu esclau, siéu encadenada, nevé ? Es acò que voulìes !

Glàudou Mà noun ! T'engànes, veguen. Ahura ai pus paur de ti perdre, es tout ! S'anan poudé aimà !

Bergida Dounca, vau estre coustrecha, es cen que vouòs dire, coustrecha de t'aimà…

Glàudou Mà que mi cuèntes aquì ? Mi vouòs ben, sensa oubligacioun, lou sabi, n'ai la prova, l'ai audit…

Bergida Propi ?

Glàudou L'as dich, l'as cridat fouòrt, es registrat !

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Bergida *(Si gaussant :)* A ! E auguèssi cridat espressi, en saupent qu'èri registrada ? Lou saupèssi, qu'èri seguida, per carrièra, qu'èri espilhada à maioun ?

Glàudou Bescutin…

Bergida E Andriéu e iéu siguessian estat d'acordi ?

Glàudou Brigitte…

Bergida E lou tiéu assassinament perfet ti reboumbèsse sus lou moure ?

Glàudou Lou miéu bescutin…

Bergida E couma as pouscut imaginà que ti voulìi ben, lou miéu gari ?!

Glàudou Lou grun de sabla… E tu, couma as pouscut imaginà qu'ai ren vist venì ?! E ièr au sera, auguèssi demandat à Vitour d'anà vèire Pino lou jardinié ?... E Pino li auguèsse dich que jamai li avìes ren demandat ?… E mi siguèssi finalament enavisat dei vouòstri manigança ? E auguèssi vourgut saupre tout cen qu'ères lesta da faire per lu miéu sòu, Bescutin pèrfidou !

Bergida Dounet…

Glàudou Fin ahura noun riscàves la presoun, mà ancuèi, emb' aquèu mouòrt, li escaperas pas !

Bergida Pouòs mi cuntà cen que vouòs, pauc mi fa ; perqué la tiéu mouòrt finda, la mi siéu carculada ! E la tiéu jilousìa mi sierverà : per la pouliça, auras tuat Andriéu denant de ti dounà la mouòrt ! Ti vau tuà, lou miéu Dounet, e un còu rèdou, fiquerai l'arma en la tiéu man. Telefounerai ai autourità e serà un assassinament perfet !

Glàudou Brigitte, ma pauvre Brigitte…

Bergida Paura ?! Noun ! Serai rica à n'en crepà ! E libra ! Ti plourerai quauqu mes, e pi après mi meterai toui lu Biquet qu'ai envuèia en lou miéu lièch. La jilousìa t'a rendut borni, as ren vist !

Glàudou As rasoun, es toujour marrit de moustrà lou fount dóu siéu couòr…

Bergida … couma aquèu de la siéu boursa…

Glàudou Escouta Bergida, pouòdi encara t'ajudà, ti defendre, ti preservà de la presoun. Degun lou farà mai ben que iéu. Ti counouissi, t'ai aimada, bessai ti vouòli ben encara.

Bergida Paure 'stassi !

Glàudou Pouden encara s'acapì. T'en pregui, noun faire acò, t'en counjuri, lou regreteras…

Bergida Lu regret soun per aquelu que sabon pas cen que vouòlon ! Iéu sabi !

Glàudou Pensa au grun de sabla, Brigitte, maufide-ti dóu grun de sabla. Noun li soun d'assassinament perfet.

Bergida E ben serà lou proumié ! *(Tira sus Glàudou . Li tira una pouncha pen e li escuèpe soubre.)* A ! A ! Doui gnòcou ensen que si cresìon de mi poussedà, iéu ! A iéu la libertà, à iéu la bella vida ! A !

(Quauqu'un pica. Bergida lança una cuberta sus lu cors.)

Scèna 3

Bergida, Vitour, Glàudou

Bergida Cen que vouòs, tu ?

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Vitour Siès tu, Bergida ? Glàudou m'a pregat à soupà, aloura siéu aquì. Noun lou t'aurà dich ? Mà mi sembla d'avé audit autra cauva… Serà pas lou temp de la cassa ?

Bergida De la cassa ? Perqué ?

Vitour Perqué cen qu'ai audit semblava en un còu de fusiéu. O de pistoulet. Mà de pistoulet, aquì, au tiéu ! Sian pas à Marsilha !

Bergida De pistoulet ! E perqué noun lou canoun de miejour, en tant que li siès ? Noun… Regreti, Vitour, mà Glàudou es pas en maioun.

Vitour A ! Aquela d'istòria ! E pura ! Glàudou m'a jamai mancat ! Capissi pas !

Bergida Capìsses pas, e màncou iéu. Vai t'en, ahura, qu'ai mau de testa.

Vitour Va ben, m'en tourni au coumissariat. Escuse-mi ! *(Veguent la cuberta, pi lu cors :)* Oh ! Bouòn Signour, cen qu'es, acò ?

Bergida Mà que fas ?!

Vitour Mà Bergida, cen qu'es ?

Bergida De cen que ti mèscles ? Avìes besoun de ficà lou tiéu nas aquì, tu ?

Vitour Qu'as fach ?

Bergida Ahì, siéu iéu que lu ai estramourdit, aquèlu doui fanau. Si cresìon de mi pessugà, de m'avé souta man ! Tout s'es passat couma l'avìi previst, arribi à la toca de la miéu vida e tu arrìbes per metre lou pati ! Porca misèria, siès tu lou grun de sabla… lou grun… es acò lou grun… Noun li soun d'assassinament perfet…

Vitour *(Agantant lou telefone.)*

Bergida *(L'amenaçant dau pistoulet :)* Pauva acò ! Auras minga oucasioun d'anà lou baubà en qu si sigue !

Vitour Noun, noun, Bergida ! Remembre-ti que siéu poulicié !

Bergida Aquéu de poulicié ! Troverìes màncou d'aiga en mar !

Vitour Noun faire acò ! *(Bergida tira quatre còu de fuèc. Vitour noun s'encala.)* Viéu, siéu viéu, es un miracle ! Oh bouòn Signour ! *(Bergida tira un còu de mai, lou pistoulet es vuèlh.)*

Glàudou *(S'aussant :)* Lou grun de sabla, Bescutin, lou t'avìi ben dich !...

Bergida Glàudou ! Mà siès pas mouòrt ?!... Glaud…dounet !

Glàudou Pas encara, vèhes !

Vitour Doune-mi lou pistoulet, Bergida, que tant es vuèlh. Dau bouòn, m'as fach l'espavent de la miéu vida !

Bergida Doudounet ! Mà aloura ?!…

Glàudou Ti siès cresuda que li èra pus de Doudounet, perqué ti siès cresuda de l'avé tuat. Mà l'as tuat emb' una bala à blanc. Souleta la proumièra bala èra vera.

Bergida Aquèla d'Andriéu ?...

Glàudou Aquèla, ahì… Fin à la fin ai fach bus de crèire ai tiéu mensònega en pensant mi faire aimà de tu, mà cen que vouliès tu èron lu miéu sòu. As tuat un ome, t'aspera la presoun, sas, à Pasteur, au mitan dei gari e dei babarota… E en plaça de Tiktiner, l'uniforme gris que ti grata ! E un còu la semana, ta maire l'embriagouna que ti pourterà de pourtegal.

Bergida Dounet ! Mà perqué ?!

© Théâtre Niçois de Francis Gag

Glàudou Voulìes pas devenì la miéu prouprietà, la miéu esclau, estre encadenada ? Li serìa bessai una soulucioun...

Bergida Tout cen que vouòs, mà pas la presoun !

Glàudou E ben ti vau dire : aneras pas en presoun.

Bergida Doudounet !...

Glàudou Aneras pas en presoun, e serà acò lou tiéu castic : t'en estaras au miéu coustà, e faras tout cen que vouòli iéu. La souleta cauva que cuènta per iéu, ahura, es de ti poudé toucà e baià couma vouòli, e quoura vouòli, en maioun. E fouòra, es de ti moustrà, e que lu autre ome sigon jilous. As pas vourgut dóu miéu amour, pauc mi fa. E pi après, embé lu miéu sòu que lu voulìes per tu, aurai minga pena per m'atrouvà un' autra jouveneta. E tu, seras la nouòstra doumestica, esclau fin au jour que n'aurai una foura de ti vèire. M'as jamai aimat, ahura lou sabi, mà m'en bati. Siès la miéu prouprietà, la miéu esclau, encadenada ! Faras tout acò, dau senoun... Attends, tu es toute décoiffée...

Bergida Vitour… As fach espressi de lou fà venì !… Avìes besoun d'èu couma testimoni… Vitour, siès poulicié, arreste-lou, iéu serai lou tiéu testimoni, e diras que Glàudou m'a coustrech à faire cen qu'ai fach !

Vitour Ai ren capit !

Glàudou T'espliguerai. E la cravata !

Vitour Merci !

Glàudou Diguen que per la pouliça, Madama aurà tuat un ladre que voulìa coumetre un raubarici. E per nautre, li serà toujour aquèu bèu souvenì *(Mouòstra lou magnetò*). Ti va ben, acò ?

Vitour E mai un servici ! E perqué lou ti deurìi rendre, aquèu ?

Glàudou Perqué lou ti demandi, à tu, lou miéu amic !

Vitour Aloura va ben, basta lou mi dire ! Acò es simple, es un afaire que mi plas. E pouòdi tamben estre testimoni, se t'agrada ! Un testimoni qu'es poulicié, acò si que marca ben !

Glàudou Propi ! Seras testimoni dóu nouòstre bouònur !

FIN

© Théâtre Niçois de Francis Gag